

## DO PARÁ PARA MANAOS (CAPÍTULO V) DE UMA VIAGEM AO BRASIL

Elizabeth Agassiz

Tradução de:  
Sílvia Helena Benchimol Barros<sup>1</sup>  
Tabita Fernandes da Silva<sup>1</sup>  
<sup>1</sup>Universidade Federal do Pará

### A Journey in Brazil

#### Chapter V

#### From Para to Manaus

*First Sunday on the Amazons. Geographical question. Convenient arrangements of the steamer. Vast dimensions of the river. Aspects of shores. Village of Breves. Letter about collections. Vegetation. Variety of palms. Settlement of Tajapurú. Enormous size of leaves of the miriti palm. Walk on shore. Indian houses. Courtesy of Indians. Row in the forest. Town*

### Uma Viagem ao Brasil

#### Capítulo V

#### Do Pará para Manaus<sup>1</sup>

*Primeiro domingo no Amazonas; Questão geográfica; Organização aconchegante do navio; Imensas dimensões do rio; Aparência das margens; Vila de Breves; Carta sobre coleções; Vegetação; Variedade de palmeiras; Pousos em Tajapurú; As folhas enormes da palmeira de miriti; Caminhando pela orla; Casas indígenas; Cortesia indígena; Remando dentro da floresta; Cidade*

*of Gurupa. River Xingu. Color of water. Town of Porto do Moz. Flat-topped hills of Almeirim. Beautiful sunset. Monte Alegre. Character of scenery and soil. Santarem. Send off party on the river Tapajós. Continue up the Amazons. Pastoral scenes on the banks. Town of Villa Bella. Canoe journey at night to the lake of José Assú. Esperança's cottage. Picturesque scene at night. Success in collecting. Indian life. Making farinha. Dance in the evening. Howling monkeys. Religious impressions of indians. Cottage of Maia the fisherman. His interest in educating his children. Return to the steamer. Scientific results of the excursion.*

**August 20th.** On board the “Icamiaba” Our first Sunday on the Amazons; for, notwithstanding the warm dispute as to whether both the rivers enclosing the island of Marajó must be considered as parts of the great river, it is impossible not to feel from the moment you leave Para that you have entered upon the Amazons. Geology must settle this knotty question. If it should be seen that the continent once presented an unbroken line, as Mr. Agassiz believes, from Cape St. Roque to Cayenne, the

*de Gurupá; Rio Xingu; Coloração das águas, Cidade de Porto do Moz; Colinas achatadas de Almeirim; Por do sol encantador; Monte Alegre; Características do cenário e do solo; Santarém; Envio de tripulante no rio Tapajós; Seguindo Amazonas acima; Cena pastoral às margens; Cidade de Villa Bella; Viagem noturna de canoa ao lago José Assú; Morada de Esperança; Cena pitoresca à noite; Êxito na coleta; Vida indígena; Fazendo a farinha; Dança ao cair da noite; Macacos uivantes; Impressões religiosas dos indígenas; Morada do pescador Maia; Interesse na educação de seus filhos; De volta ao navio; Resultados científicos da excursão*

**20 de agosto:** A bordo do “Icamiaba”<sup>2</sup>, passamos nosso primeiro domingo sobre águas do Amazonas. Apesar da acalorada discussão sobre serem ou não, os dois rios que ladeiam a Ilha do Marajó, partes do rio maior, é impossível não sentir, desde o primeiro momento em que deixamos o Pará, que estamos adentrando as águas do grandioso Amazonas. Entretanto, essa é uma questão nebulosa que cabe à Geologia aclarar. Se adotarmos a perspectiva, com a qual concorda o Sr. Agassiz, de que o continente um dia já se apresentou em superfície contínua

sea having encroached upon it so as to give it its present limits, the Amazons must originally have entered the ocean far to the east of its present mouth, at a time when the Island of Marajó divided the river in two channels flowing on either side of it and uniting again beyond it.

We came on board last night, accompanied to the boat by a number of the friends who have made our sojourn in Pará so agreeable, and who came off to bid us farewell. Thus far the hardships of this South American journey seem to retreat at our approach. It is impossible to travel with greater comfort than surrounds us here. My own suite of rooms consists of a good-sized state-room, with dressing-room and bath-room adjoining, and, if the others are not quite so luxuriously accommodated, they have space enough. The state-rooms are hardly used at night, for a hammock on deck is far more comfortable in this climate.

Our deck, roofed in for its whole length, and with an awning to let down on the sides, if needed, looks like a comfortable, unceremonious

desde o cabo de são Roque até Cayena e o mar redesenhou seus atuais limites, deduzimos que o Amazonas deve ter penetrado o oceano bem ao leste de sua atual foz em tempos em que a Ilha do Marajó era o divisor do rio em dois canais que, independentemente, derramavam-se por ambos os seus lados para se reencontrar ao final e para além de seu contorno.

Embarcamos na noite passada, acompanhados por um grupo de amigos responsáveis por tornar nossa estadia no Pará das mais agradáveis e, os quais vieram se despedir. Todas as adversidades desta viagem à América do Sul parecem dissipar-se à medida que nos aproximamos do navio. Seria impensável viajar com maior conforto do que este à nossa volta. Minha suíte consiste em ampla cabine com sala de vestir e banheiro conjugado, e se os demais viajantes não estiverem tão luxuosamente acomodados, espaço, decerto, não lhes falta. À noite, contudo, o conforto das cabines perde realce para o deleite de uma rede armada no *deck*, bem mais adequada ao clima.

O nosso *deck* é forrado internamente em toda sua extensão e contém um toldo que se pode arriar dos lados, se necessário, à semelhança da acon-

sitting-room. A table down the middle serving as a dinner-table, but which is at this moment strewn with maps, journals, books, and papers of all sorts, two or three lounging-chairs, a number of campstools, and half a dozen hammocks, in one or two of which some of the party are taking their ease, furnish our drawing-room, and supply all that is needed for work and rest. At one end is also a drawing-table for Mr. Burkhardt, beside a number of kegs and glass jars for specimens.

This first day, however, it is almost impossible to do more than look and wonder. Mr. Agassiz says: "this river is not like a river; the general current in such a sea of fresh water is hardly perceptible to the sight, and seems more like the flow of an ocean than like that of an inland stream." It is true we are constantly between shores, but they are shores, not of the river itself, but of the countless islands scattered throughout its enormous breadth. As we coast along their banks, it is delightful to watch the exquisite vegetation with which we have yet to become familiar.

chegante e singela sala de estar. Uma mesa que ocupa o centro, é usada para as refeições, mas, por hora, acomoda mapas, jornais, livros e papéis de todo tipo sobre ela espalhados. Decorando nossa sala, mais duas ou três espreguiçadeiras, um bocado de bancos de acampamento e meia dúzia de redes, das quais uma ou duas acolhem o descanso de membros do nosso grupo. Nada mais se faz necessário para o trabalho ou para o repouso. Em um canto da sala, fica também a mesa de desenho para uso do Sr. Burkhardt, somando-se a uns tantos barris e jarras de vidro para abrigar os espécimes coletados.

Nesse primeiro dia, não há lugar para mais nada além de olhar e encantar-se. Sr. Agassiz comenta: "esse rio não é como um rio; a correnteza característica deste mar de águas doces é quase imperceptível aos olhos e se assemelha mais ao fluxo de um oceano do que ao de um curso d'água interior". É verdade que estamos, o tempo todo, navegando entre margens, mas essas não são as balizas do rio, propriamente, e sim as incontáveis ilhas que se espalham por toda sua enorme envergadura. À medida que acostamos em suas margens, é prazeroso contemplar o exotismo da

The tree which most immediately strikes the eye, and stands out from the mass of green with wonderful grace and majesty, is the lofty, slender Assai palm, with its crown of light plume-like leaves, and its bunches of berry-like fruit, hanging from a branch that shoots out almost horizontally, just below the leaves.

Houses on the shore break the solitude here and there. From this distance they look picturesque, with thatched, overhanging roofs, covering a kind of open porch. Just now we passed a cleared nook at the water-side, where a wooden cross marked a single mound. What a lonely grave it seemed! We are now coasting along the Isle of Marajó, keeping up the so-called Pard river; we shall not enter the undisputed waters of the Amazons till the day after to-morrow. This part of the river goes also by the name of the Bay of Marajó.

**August 21st.** Last evening we stopped at our first station – the little town of Breves. Its population, like that of all these small settlements on

natureza, com a qual ainda estamos por nos familiarizar

A árvore que de pronto nos salta aos olhos e se destaca da massa verde com imensa graciosidade e soberania é a sublime e esbelta palmeira do açaí, com sua coroa de folhagens leves como plumas e seus cachos fartos de frutos escuros e redondos como bagas pendendo de galhos que se retesam rijos, quase que horizontalmente abaixo da folhagem.

As casas que aparecem nas margens, rompem com a solidão aqui e ali. De onde as contemplamos, parecem abrigos pitorescos com telhados de palha, cobrindo uma espécie de varanda aberta. Acabamos de passar por um recanto aberto nas margens, onde uma cruz de madeira sinalizava um único túmulo. Que sepulcro solitário! Estamos agora margeando a Ilha do Marajó pelas águas do chamado rio Pará. Não atingiremos as águas do Amazonas, propriamente dito, antes de dois dias. Esta parte do rio é também chamada de Baía do Marajó.

**21 de agosto:** Noite passada, fizemos nossa primeira parada na pequena cidade de Breves. Sua população, tal qual as das demais vilas do baixo

the Lower Amazons, is made up of an amalgamation of races. You see the regular features and fair skin of the white man combined with the black, coarse, straight hair of the Indian, or the mulatto with partly negro, partly Indian features, but the crisp taken out of the hair; and with these combinations comes in the pure Indian type, with its low brow, square build of face, and straight line of the shoulders. In the women especially the shoulders are rather high.

In the first house we entered there was only an old half-breed Indian woman, standing in the broad open porch of her thatched home, where she seemed to be surrounded with live stock, parrots and parroquets of all sorts and sizes, which she kept for sale.

After looking in at several of the houses, buying one or two monkeys, some parroquets, and some articles of the village pottery, as ugly, I must say, as they were curious, we wandered up into the forest to gather plants for drying.

Amazonas, se constitui de uma fusão de raças. Vê-se nos indivíduos os traços de similitude e a pele clara do homem branco combinados com o cabelo preto, grosso e liso do indígena, ou o mulato exibindo traços que caracterizam tanto o fenótipo do afrodescendente quanto do indígena, excetuando a particularidade do crespo dos cabelos. Em meio a essas misturas, encontra-se ainda o tipo físico do puro indígena com suas sobrancelhas baixas, contorno quadrado da face e ombros retilíneos, característica especialmente mais observável nas mulheres.

Em nossa primeira visita a uma residência, encontramos uma única moradora, uma mestiça de influência indígena, de pé em sua varanda de cobertura de palha, cercada de animais domésticos – papagaios e periquitos de todos os tipos e tamanhos destinados ao comércio.

Após visitarmos várias residências, comprarmos um ou dois macacos, uns periquitos e alguns artigos típicos da cerâmica local, tão feios quanto curiosos, nos aventuramos pela floresta com o propósito de coletar plantas para serem desidratadas.

The palms are more abundant, larger, and in great-er variety than we have seen them hitherto.

At dusk we returned to the steamer, where we found a crowd of little boys and some older members of the village population, with snakes, fishes, insects, monkeys, &c. The news had spread that the collecting of “bixos” was the object of this visit to their settlement, and all were thronging in with their live wares of different kinds.

Mr. Agassiz was very much pleased with this first harvest. He added a considerable number of new species to his collection of Amazonian fishes made in Para, already so full and rare. We remained at the Breves landing all night, and this morning we are steaming along between islands, in a channel which bears the name of the river Aturia. It gives an idea of the grandeur of the Amazons, that many of the channels dividing the islands by which its immense breadth is broken are themselves like ample rivers, and among the people here are known by distinct local names. The banks are flat; we

As palmeiras eram as mais abundantes, variadas e, certamente, as maiores com as quais já nos havíamos deparado até então.

Ao cair da noite, retornamos ao navio onde nos aguardava um grupo de meninos e outros habitantes mais velhos da localidade. Traziam cobras, peixes, insetos, macacos entre outras espécies de animais. Correram boatos sobre o objetivo de nossa viagem àquele lugar ser a coleta de “bixos”, e assim, as pessoas atropelavam-se para exibir suas mercadorias vivas dos mais diferentes tipos.

O Sr. Agassiz estava exultante com essa primeira coleta. Ele enriqueceu consideravelmente sua coleção de peixes Amazônicos iniciada no Pará, já tão farta e rara, com uma quantidade significativa de novas espécies. Pernoitamos em Breves e agora pela manhã navegamos por entre as ilhas, pelas águas de um canal que tem o mesmo nome do rio Aturia. Este cenário nos revela claramente a grandiosidade do rio Amazonas, nos mostra que aquela profusão de canais apartando as ilhas por onde se ramifica sua imensa amplitude, são eles próprios, largos rios conhecidos por distintas denominações pelas populações locais. As margens do rio

have seen no cliffs as yet, and the beauty of the scenery is wholly in the forest.

I speak more of the palms than of other trees, because they are not to be mistaken, and from their peculiar port they stand out in bold relief from the mass of foliage, often rising above it and sharply defined against the sky. There are, however, a host of other trees, the names of which are unknown to us as yet, many of which I suppose have no place even in botanical nomenclature, forming a dense wall of verdure along the banks of the river.

We have sometimes heard it said that the voyage up the Amazons is monotonous; but to me it seems delightful to coast along by these woods, of a character so new to us, to get glimpses into their dark depths or into a cleared spot with a single stately palm here and there, or to catch even the merest glance at the life of the people who live in the isolated settlements, consisting only of one or two Indian houses by the river-side.

são planas. Não vimos, até então, penhascos ou precipícios e a beleza do cenário é dádiva da floresta.

Me refiro, mais especificamente, às palmeiras do que a qualquer outra manifestação da vegetação pois essas são inconfundíveis. O porte peculiar lhes confere ousado destaque em relação a massa verde circundante, sempre erguendo-se acima das demais plantas e definindo nitidamente seu contorno nos céus. Entretanto, é inquestionável a diversidade de espécies de árvores, cujos nomes ainda não sabemos. Muitas destas, imagino, que nem registro possuem nos compêndios botânicos, posicionam-se formando densa parede de intenso verdor ao longo das margens.

Algumas vezes, ouvimos dizer que a viagem pelo Amazonas era monótona, para mim, contudo, é puro deleite esse navegar ao longo das matas. Tudo é tão novo para nós. Contemplar as profundezas destas águas escuras ou um ponto claro na mata onde se vislumbra uma única palmeira majestosa, aqui e ali, ou um simples entrever das vidas das pessoas que por ali habitam isoladas em arruados onde as únicas habitações são uma ou duas malocas às margens do rio.



We are keeping so near to the banks to-day, that we can almost count the leaves on the trees and have an excellent opportunity of studying the various kinds of palms. At first the Assai was most conspicuous, but now come in a number of others.

The Miriti (*Mauritia*) is one of the most beautiful, with its pendant clusters of reddish fruit and its enormous, spreading, fan-like leaves cut into ribbons, one of which Wallace says is a load for a man.

The Jupati (*Rhaphia*), with its plume-like leaves, sometimes from forty to fifty feet in length, seems, in consequence of its short stem, to start almost from the ground. Its vase-like form is peculiarly graceful and symmetrical. Then there is the Bussu (*Manicaria*), with stiff, entire leaves, some thirty feet in length, more upright and close in their mode of growth, and serrated along their edges. The stem of this palm also is comparatively short.

Hoje, nos movemos tão próximo às margens que quase conseguimos contar as folhas das árvores, uma excelente oportunidade para estudar a diversidade das palmeiras. A princípio, o açai era tão mais distinto entre as demais espécies, agora surgem tantos outros tipos de palmeiras ao longo de nosso percurso.

O miriti (*Mauritia*) ou buriti, uma das mais deslumbrantes, exhibe seus cachos de frutos vermelhos suspensos e suas gigantescas folhagens abertas em forma de ventarolas farfalhantes e fibras recortadas em filamentos. Uma única dessas, segundo Wallace, já seria um fardo grande o suficiente para um só homem transportar.

O Jupati (*Rhaphia*) projeta suas ramas em plumagens que chegam a medir de 12 a 15 metros. Em virtude do caule curto, as ramagens parecem brotar do próprio solo. Sua aparência de vaso é, particularmente, graciosa e simétrica. Há também o Ubusu (*Manicaria*). Essa palmeira tem folhas inteiriças e rijas de cerca de nove metros de comprimento vertical, fechadas em seu prolongamento e com bordas serrilhadas. O tronco desta palmeira é analogamente curto.

The banks in this part of the river are very generally bordered by two plants forming sometimes a sort of hedge along the shore; namely, the Aninga (Arum), with large, heart-shaped leaves on the summit of tall stems, and the Murici, a lower growth, just on the water's edge. We are passing out of the so-called river Aturia into another channel of like character, the river Tajapurú. In the course of the day we shall arrive at a little settlement bearing the same name, where is to be our second station.

**August 22.** Yesterday we passed the day at the settlement mentioned above. It consists only of the house of a Brazilian merchant,\* who lives here with his family, having no neighbors except the inhabitants of a few Indian houses in the forest immediately about. One wonders at first what should induce a man to isolate himself in this solitude.

*\* Senhor Sepeda, a most hospitable and courteous gentleman, to whom we were indebted then and afterwards for much kindness, and also for valuable collections put up*

As margens desta parte do rio são muito frequentemente ladeadas por duas fileiras de plantas que formam, por vezes, uma espécie de proteção contínua das bordas – a Aninga (Arum), possui grandes folhas em formato de coração que se projetam para cima dos altos caules e o Murici, de porte mais baixo, faz contato com a água. Estamos atravessando o chamado rio Aturia para entrar em outro canal de semelhantes características – o rio Tajapurú. Ainda hoje, devemos chegar à pequena localidade de mesmo nome onde será nossa segunda parada.

**22 de agosto:** Ontem, passamos o dia na localidade de Tajapurú. Na realidade, o local abriga apenas a casa de um comerciante brasileiro\*, o senhor Sepeda, que mora com sua família, sem vizinhos, exceto pelos habitantes indígenas cujas malocas ficam já na área da floresta bem próxima dali. Nossa curiosidade se aguça em saber o que levaria um homem a isolar-se de tal forma na solidão daquele lugar.

*\* Senhor Sepeda, um cavalheiro extremamente cortês e acolhedor a quem jamais conseguiremos retribuir à altura por tamanha gentileza e pela valiosa coleção que nos dispo-*

during our journey to the Upper Amazons.

But the India-rubber trade is very productive here. The Indians tap the trees as we tap our sugar-maples and give the produce in exchange for various articles of their own domestic consumption.

Our day at Tajapurú was a very successful one in a scientific point of view, and the collections were again increased by a number of new species. Much as has been said of the number and variety of fishes in the Amazons, the fauna seems far richer than it has been reported.

For those of my readers who care to follow the scientific progress of the expedition as well as the thread of personal adventure, I add here a letter on the subject, written a day or two later by Mr. Agassiz to Mr. Pimenta Bueno, in Pará, the generous friend to whom he owes in a great degree the facilities he enjoys in this voyage

*August 22nd*, morning: between Tajapurú and Gurupi.

nibilizou durante nossa viagem pelo Alto Amazonas.

Mas a extração da borracha da índia é bastante produtiva ali. Os indígenas sangram as árvores como nós fazemos com os nossos bordos de açúcar, as nossas *sugar maples*, e fazem o escambo de seu produto por artigos diversos de consumo doméstico.

Nosso dia em Tajapurú foi muito produtivo do ponto de vista científico, pois as coleções foram, mais uma vez, enriquecidas por numerosas novas espécies. Muito tem sido dito sobre a quantidade e variedade dos peixes desta região, mas esses relatos em nada se aproximam da realidade de tal riqueza.

Para meus leitores interessados no progresso científico desta expedição, tanto quanto na trilha de aventuras pessoais, compartilho convosco uma carta sobre o tema, escrita um ou dois dias depois pelo Sr. Agassiz e endereçada ao Sr. Pimenta Bueno, no Pará, o generoso amigo a quem ele deve muito das benesses desfrutadas nessa viagem.

*22 de agosto*, manhã – entre Tajapurú e Gurupá<sup>3</sup>

*MY DEAR FRIEND: Yesterday was a most instructive day, above all, in the “forest fishes.” We have obtained fifteen species in all. Out of this number ten are new, four are found also in Para, and one has been already described by me in the voyage of Spix and Martius; but what is most interesting is the proof furnished by these species, taken in their totality, that the fishes inhabiting the waters west of the group of islands called Marajó, when considered as a whole, differ from those of the Para river. The list of names which we have asked from the Indians shows, further, that the number of species found in these localities exceeds greatly that which we have been able to procure; for this reason we have left cans at Breves and at Tajapuru in order to complete the collection. I add some remarks which will help you to appreciate these differences, if you wish to compare them with the catalogue of the Para species which I left with you. Considering all, it seems to me already apparent that our voyage will make a revolution in Ichthyology.*

*In the first place, the Jacunda of Tajapuru is different from those of Para; so is the Acara; then we have a new species of Sarapd, and*

*Meu querido amigo, ontem foi um dia bastante instrutivo – sobretudo no tema “peixes da floresta” – Obtivemos um total de 15 (quinze) espécies. Dentre essas, dez são absolutamente novas, quatro são também encontradas no Pará, e uma já havia sido descrita na viagem de Spix e Martius<sup>4</sup>. O mais interessante é a constatação de que esses peixes, vivendo na parte oeste do grupo de ilhas chamadas de Marajó, na sua totalidade, e considerados como um todo, diferem dos encontrados no rio Pará. A lista de nomes que solicitamos aos indígenas revelam, que a quantidade de espécies encontradas nessas localidades, excedem enormemente, àquelas que conseguimos obter. Por este motivo, deixamos alguns containers em Breves e Tajapuru para completar a coleção. Eu acrescento aqui alguns detalhes que o ajudarão a dimensionar melhor as diferenças, caso deseje compará-las com as espécies do catálogo que produzimos no Pará e as quais deixei com você. Em uma avaliação geral, já me parece claro que nossa viagem provocará uma revolução na Ictiologia.*

*Em primeiro lugar, o Jacundá de Tajapurú é diferente daquele do Pará e, diferentes também são os Acarás desses locais. Assim, temos novas*

also one of Jeju; a new species of Rabeca, a new species of Anoja, a new genus of Candiru, a new genus of Bagre, a new genus of Acary, and a new species of Acary belonging to the same genus as that of Para; also a new species of Matupirim. Add to this a species of Aracii, already described, but which is not found at Para, and you will have at Tajapurú eleven species which do not exist at Para, to which we may be added four species which are found at Tajapurú as well as at Para, and one which occurs at Para, Breves, and Tajapurú. In all twenty species, of which fifteen are new, in two days.

Unhappily, the Indians have misunderstood our directions, and have brought us but one specimen of each species. There remains, then, much to do in these localities, judging from the catalogue of names collected by Major Coutinho, which includes twenty-six species from the forest and forty-six from the river. We are still lacking at least fifty-two species from Tajapurú, even supposing that this locality contains also the five species from Breves. You see that we shall yet

espécies de Sarapó, Jeju, Rabeca e Anojá. Da mesma forma, foram encontrados novos gêneros de Candirú, Bagre, Acari e uma nova espécie de Acari pertencente àquele mesmo gênero encontrado no Pará, e uma nova espécie de Matupirim. Acrescenta-se à essas, uma nova espécie de Aracú, já descrita, mas não encontrada no Pará, e, encontramos também em Tajapurú onze espécies inexistentes no Pará, às quais podemos acrescentar quatro outras presentes nos dois locais, e uma outra que pode ser encontrada tanto no Pará quanto em Breves e em Tajapurú. No total de dois dias, contabilizamos vinte espécies, entre as quais, quinze são novas.

Infelizmente, os indígenas atrapalharam-se com nossas instruções e trouxeram-nos apenas um exemplar de cada espécie. Por esta razão, temos ainda muito a ser feito nestas localidades, a julgar pelo acervo registrado no catálogo de nomes coletados pelo Major Coutinho, o qual compreende vinte e seis espécies da floresta e quarenta e seis do rio. Ainda nos faltam, pelo menos, cinquenta e duas espécies de Tajapurú, mesmo supondo que esta localidade contém também as cinco espécies de Breves. Vê-se que ainda deixaremos

*leave a large share of the work to our successors.*

*Adieu for to-day, your affectionate*  
*L. AGASSIZ.*

The Indians here are very skilful in fishing, and instead of going to collect, Mr. Agassiz, immediately on arriving at any station, sends off several fishermen of the place, remaining himself on board to superintend the drawing and putting up of the specimens as they arrive.\*

*\*The opportunity of watching these fishes in their natural element, and keeping many of them alive for hours or days in our glass tanks, was very instructive, and suggested comparisons not dreamed of before.*

*Our arrangements were very convenient; and as the commander of the steamer allowed me to encumber the deck with all sorts of scientific apparatus, I had a number of large glass dishes and wooden tubs in which I kept such specimens as I wished to investigate with special care and to have drawn from life. One of the most striking changes made by J. Miiller, in the classification of the*

*grande parcela deste trabalho para nossos sucessores.*

*Adeus por hoje, afetuosamente*  
*L. Agassiz*

Os indígenas daqui são tão hábeis na pesca, que ao invés de realizar pessoalmente o processo de captura, o Sr. Agassiz, imediatamente após nossa chegada nas localidades, incumbiu vários pescadores locais de fazê-lo, enquanto aguarda no barco apenas para a supervisão da triagem e acomodação dos mesmos\*.

*\*A oportunidade de observar esses peixes em seu elemento natural, mantendo-os vivos por horas ou dias em nossos tanques de vidro, era especialmente instrutiva, e sugeria comparações jamais cogitadas.*

*Os arranjos que dispúnhamos no barco eram bastante convenientes, e como o comandante me autorizara a utilizar o deck com todo tipo de aparato científico, eu, então, fazia uso de vários pratos de vidro e tinas de madeira nos quais eu mantinha meus espécimes, já que havia interesse de investigá-los com atenção especial e de desenhá-los ainda vivos. Uma das mais significativas mudanças feitas por J. Muller na*

*spiny fishes, was the separation into a distinct order, under the name of Pharyngognathi, of all those in which the pharyngeal bones are soldered together.*

*With these the illustrious German anatomist has associated a number of soft-rayed types, formerly united with the Pickerels and Herrings, and characterized by the same structure. It would thus seem that there is here a definite anatomical character easily traceable, by the aid of which a vast number of fishes might be correctly classified. But the question at once arises, Are these fishes truly related to one another, and so combined in this new order of Pharyngognathi as to include all which properly belong with them, and none other? I think not. I believe that Müller has always placed too much value upon isolated anatomical characters; and, while he was undoubtedly one of the greatest anatomists and physiologists of our age, he lacked zoological tact. This is especially evident with reference to the order of Pharyngognathi, for though the Scomberesoces have fixed pharyngeals like Chromides, Pomacentrides, Labroids, Holconotes, and Gerrides,*

*classificação de peixes espinhosos foi a separação dos Faringognatas em uma ordem distinta daqueles nos quais os ossos da faringe são grudados uns nos outros.*

*Com esse avanço, o ilustre anatomista alemão pode associar uma gama de tipos de peixes raiados, os quais inicialmente estavam na mesma classificação dos Lucius e Arenques e caracterizados por uma mesma estrutura. Isto, portanto, nos sugere haver aqui, uma característica anatômica definida e facilmente identificável, cujo conhecimento nos possibilita classificar adequadamente uma grande quantidade de peixes. Surge imediatamente a pergunta: Seriam estes peixes realmente relacionados entre si e tão apropriadamente combinados sob esta nova categoria dos Faringognatas que essa categoria incluiria absolutamente todos os que a ela corresponderiam e nem um outro mais? Não estou certo disso. Creio, sim, que Muller tem conferido demasiado valor às características anatômicas e tem, contrastada à sua inquestionável reputação como anatomista e fisiologista, uma falta de sensibilidade com animais. Tal fato se revela com bastante evidência em relação à categoria dos Faringognatas, pois apesar do Scomber escocês ter*

*they have no real affinities with these families. Again, the character assigned to this order is not constant even in the typical Pharyngognathi. I have found Chromides and Gerrides with movable pharyngeals; in the genus Cychla they are normally so.*

*It is therefore not out of place to state here that the Chromides of South America are in reality closely related to a group of fishes very generally found in the United States, known as Pomotis, Bryttus, Centrarchus, etc., and usually referred to the family of Perches, from which they have, however, been separated by Dr. Holbrook under the name of Helichthyoids. They not only resemble the Chromides in their form, but even in their habits, mode of reproduction, peculiar movements, and even in their coloration.*

*Cuvier has already shown that Enoplosus of Chzetodonts, and I may now add that it is a near relative of the Chromides and should stand*

*os faríngeos fixos como os Cronídios, Pomacentrídios e Labróides, Holconotes e Gerrídios, estas espécies não possuem reais afinidades com estas famílias. Mais uma vez, a característica central atribuída a esta categoria não é constante, mesmo nos típicos Faringognatas. Pessoalmente, tenho encontrado Cronídios e Guerrídeos com ossos da faringe móveis. Nos indivíduos do gênero Cichla isso é fato muito comum.*

*Não é, portanto, descabido afirmar que os Cromídes da América do Sul estão, na realidade, estreitamente ligados a um grupo de peixes geralmente encontrados nos Estados Unidos, conhecidos como Pomotis, Bryttus, Centrarchus, etc. e comumente relacionados à família das Percas, dos quais, entretanto, foram desvinculados a partir dos estudos do Dr. Holbrook e agrupados sob o nome de Helictibóides. Estes espécimens não apenas assemelham-se aos Cromídeos em sua forma, mas também em seus hábitos, modo de reprodução, movimentação peculiar e até mesmo em sua coloração.*

*Cuvier já demonstrou que os Enoplosus não pertencem à família dos Quetodontes e devo ainda acrescentar, que são parentes próximos dos*



hy the side of *Pterophyllum* in a natural system. *Monocirrus* of Heckel, which I consider as the type of a small family under the name of *Folhidae*, is also closely allied to these, though provided with a barbel, and should be placed with *Polycentrus* side by side with the *Chromides* and *Helichthyoids*. The manner in which *Pterophyllum* moves is quite peculiar.

The profile of the head and the extended anterior margin of the high dorsal are brought on a level, parallel to the surface of the water, when the long ventrals and high anal hang down vertically, and the fish progresses slowly by the lateral beating of the tail. L. A.

He made at Tajapurú a collection of the leaves and fruit of palms, of which there were several very beautiful ones near the shore. I sat for a long time on the deck watching an Indian cutting a leaf from a *Miriti* palm. He was sitting in the crotch of a single leaf, as safe and as perfectly supported as if he had been on the branch of an oak-tree, and it took many blows of his heavy axe to separate the leaf at his side which he was trying to bring down.

*Cromídios*, devendo figurar ao lado dos *Pterophyllum* em um sistema natural. Os *Monocirus* de Heckel, que eu considero espécie pertencente à uma pequena família com o nome de *Folhidae*, são também ligados a esses, apesar de possuírem uma barbela e deversem estar junto aos *Polycentrus*, lado a lado com os *Cromídios* e *Helictibóides*. A maneira como se movimenta o *Pterophyllum* é bem peculiar.

O perfil da cabeça e a porção anterior estendida do dorsal alto são trazidos a um nível paralelo à superfície da água quando os ventrais longos e o anal alto pendem verticalmente, e o peixe segue lentamente impulsionado pelo batimento da nadadeira caudal.- L.A.

Agassiz compôs uma coleção de folhas e frutos de palmeiras em Tajapurú. Muitas dessas belas palmeiras encontram-se enfileiradas às proximidades das margens. Sentei-me por longas horas no deck, contemplando um indígena a cortar uma folha da palma de *Miriti*. O nativo sentava-se enganchado em uma única folha, tão seguro e tão perfeitamente sustentado, como se estivesse sobre o robusto galho de um carvalho. E foram necessários muitos golpes de seu pesa-

The heat during the day was intense, but at about five o'clock it became quite cool and R\_\_\_ and I strolled on shore. Walking here is a peculiar process, and seems rather alarming till you become accustomed to it. A great part of the land, even far up into the forest, is overflowed, and single logs are thrown across the streams and pools, over which the inhabitants walk with as much security as on a broad road, but which seem anything but safe to the new-comer. After we had gone a little way we came to an Indian house on the border of the wood.

Here we were very cordially invited to enter, and had again cause to comment on the tidy aspect of the porch, which is their general reception-room. A description of one of these dwellings will do for all. Their materials are drawn from the forest about them. The frames are made of tall, slender tree-trunks, crossing each other at

do machado para separar a folha ao seu lado, a qual ele tentava derrubar.

O calor durante o dia era intenso, mas se tornava consideravelmente ameno por volta das cinco da tarde, quando R\_\_\_ e eu passeávamos nas margens. Caminhar por aqui é um ato desafiador e pode assustar quem não está acostumado. Boa parte do terreno, mesmo em considerável distância da margem, é alagado e troncos são utilizados para possibilitar a passagem dos habitantes, com absoluta segurança, sobre os córregos e poças. A destreza que os indígenas demonstravam no seu deslocamento era como se atravessassem largas estradas. Para o recém chegado, entretanto, aquilo parecia tudo, menos, seguro. Após termos trilhado uma certa distância, nos deparamos com a residência de um indígena na divisa com a floresta.

Fomos cordialmente convidados a entrar e, novamente, não podíamos nos furtar de observar e comentar sobre o aspecto de limpeza da varanda, a qual era de fato, a sala de visita. Descrever uma destas habitações era suficiente para conhecer todas as demais. A matéria prima provinha da floresta no seu entorno. A estrutura de sustentação da casa consistia em longas toras de madeiras que se en-

right angles. Between these are woven long palm-leaves, making an admirable thatch, or sometimes the walls are filled in with mud. The roof overhangs, covering the wide, open porch, which extends the length of one side of the house, and is as deep as a good-sized room; it is usually left open on the sides as well as in front. Within, the rest of the house is divided off into one or more chambers, according to its size.

I have not penetrated into these, but can bear testimony to the usual cleanliness and order of the outer room. The hard mud-floor is neatly swept, there is no litter about, and, except for the mosquitoes, I should think it no hardship to sling my hammock for the night under the thatched roof of one of these primitive veranda-like apartments.

There is one element of dirt common in the houses of our own poor which is absent here. Instead of the mass of old musty bedding, a nest for vermin, the Indians have their cool hammocks, slung from side to side of the room.

contravam em ângulos retos. Entre estas, entrecruzavam-se longas folhas de palmeiras em um admirável entrelace de palhas, mas às vezes as paredes eram preenchidas com barro – as casas de pau a pique. O teto, suspenso, cobria o amplo pátio, cuja extensão correspondia a de uma lateral da casa e tinha a profundidade de uma ‘boa sala’. Em geral, esses pátios avarandados são vazados tanto dos lados quanto na frente. Todo o restante da casa dividia-se em mais um ou dois compartimentos de acordo com a área da habitação.

Não cheguei a visitar estes ambientes internos, mas posso seguramente testemunhar sua habitual limpeza e organização a julgar pelo ambiente exterior. O barro endurecido é muito bem varrido. Não se vê lixo espalhado e não fosse pelos mosquitos eu não teria qualquer dificuldade em armar minha rede para uma noite sob o teto de palha de um desses primitivos ‘chalés avarandados’.

Há uma característica de higiene precária, comum nas residências de nossas populações pobres, que não se vê por aqui. Ao invés da massa envelhecida e mofada dos panos de cama e colchões – um ninho para os parasitas – os indígenas têm suas re-

One feature in their mode of building deserves to be mentioned. Owing to the submerged state of the ground on which they live, the Indians often raise their houses on piles sunk in the water. Here we have the old lacustrine buildings, so much discussed of late years, reproduced for us. One even sees sometimes a little garden lifted in this way above the water.

But to return to our walk. One of the Indians invited us to continue our ramble to his house, which he said was not far beyond, in the forest. We readily complied, for the path he pointed out to us looked tempting in the extreme, leading into the depth of the wood.

Under his guidance we continued for some distance, every now and then crossing one of the forest creeks on the logs. Seeing that I was rather timid, he cut for me a long pole, with the aid of which I felt quite brave. But at last we came to a place where the water was so

des frescas e arejadas penduradas de lado a lado da casa.

Uma peculiaridade no seu estilo de construção merece ser mencionado – devido ao estado de alagamento do solo sobre o qual vivem, os indígenas geralmente erguem suas casas sobre estacas fíncadas sob a água. Aqui temos as tradicionais edificações lacustres reproduzidas diante de nós e tão discutidas nas últimas décadas – [as palafitas]. É possível vermos até mesmo pequenos jardins cultivados nestas condições aéreas, acima das águas.

Mas, de volta ao nosso passeio. Um outro indígena convidou-nos a continuar nossa caminhada até sua casa, a qual ele dizia estar não muito longe dali, na floresta. Aceitamos prontamente e, de bom grado, seguimos pelo caminho indicado que nos parecia extremamente tentador, pois nos levava às profundezas da floresta.

Continuamos sob a orientação dele por uma certa distância, de vez em quando atravessando pequenos riachos nas matas por meio das toras estendidas feito pontes. Vendo-me um tanto tímida e receosa, ele providenciou uma espécie de bengala com a qual me senti verdadeiramente enco-

deep that I could not touch bottom with my pole, and as the round log on which I was to cross was rather rocking and unsteady, I did not dare to advance. I told him, in my imperfect Portuguese, that I was afraid. /Nao, mia branca / (No, my white) he said, reassuringly; /“nao tem medo”/ (don’t be afraid).

Then, as if a thought struck him, he motioned me to wait, and, going a few steps up the creek, he unloosed his boat, brought it down to the spot where we stood, and put us across to the opposite shore. Just beyond was his pretty, picturesque home, where he showed me his children, telling me their ages, and introduced me to his wife.

There is a natural courtesy about these people which is very attractive, and which Major Coutinho, who has lived among them a great deal, tells me is a general characteristic of the Amazonian Indians. When we took leave of them and returned to the canoe, I supposed our guide would simply put us across to the other

rajada a prosseguir. Mas, finalmente, atingimos um ponto do trajeto onde eu já não conseguia tocar o fundo, nem com minha bengala, e como a tora cilíndrica que deveríamos usar para cruzar o trecho era instável e girava com facilidade, eu não me arrisquei a prosseguir. Disse a ele no meu português precário que eu estava com medo, ao que ele respondeu de forma encorajadora: /“não mia branca”/; /“não tem medo”/.

De repente, como se um pensamento súbito lhe tivesse ocorrido, ele gesticulou para que eu parasse, e, seguindo uns passos dentro do riacho, ele desamarrou sua canoa e a trouxe para o lugar onde aguardávamos. E foi assim que nos atravessou para o outro lado. Logo adiante, estava sua bela e pitoresca casa onde o indígena me apresentou seus filhos, mencionando as idades de cada um, e sua esposa.

Essas pessoas têm uma cortesia natural e espontânea que é muito cativante e esse traço é referido pelo Major Coutinho, que com eles conviveu por tempo considerável, como característica marcante e comum dos povos indígenas da Amazônia. Quando nos despedimos da família e retornamos à canoa, imaginei que nosso guia simplesmente nos atravessaria

shore, a distance of a few feet only, as he had done in coming. Instead of that he headed the canoe up the creek into the wood.

I shall never forget that row, the more enchanting that it was so unexpected, through the narrow water-path, overarched by a solid roof of verdure, and black with shadows; and yet it was not gloomy, for outside, the sun was setting in crimson and gold, and its last beams struck in under the boughs and lit the interior of the forest with a warm glow. Nor shall I easily forget the face of our Indian friend, who had welcomed us so warmly to his home, and who evidently enjoyed our exclamations of delight and the effect of the surprise he had given us.

The creek led by a de'tour back into the river, a few rods above the landing where our steamer lay. Our friendly boatman left us at the stair-way with a cordial good-by, and many thanks from us at parting. We left our landing early this morning, and at about half past ten turned into the main Amazons. Thus far we have been

para a outra margem como havíamos feito na vinda, mas, ao invés disso, ele tocou a canoa riacho à dentro da floresta.

Jamais esquecerei aquele passeio deslumbrante e tão inesperado. Singrávamos por um estreito furo d'água abraçados por um sólido teto de rico verdor e negras sombras. Ressalte-se que ainda não estávamos no crepúsculo. O sol, lá fora, se punha em tons dourados e púrpura e seus últimos raios penetravam as ramagens, iluminando a floresta com quente cintilação. Tampouco esquecerei o rosto de nosso amigo indígena que tão amavelmente convidara-nos para conhecer seu lar e que, naturalmente, regozijara-se com nossas exclamações de deleite e encantamento assim como com o impacto causado pela surpresa daquele passeio que nos proporcionara.

O curso d'água nos conduziu, por um desvio de retorno ao rio, até alguns metros acima da área do embarcadouro onde estava ancorado o nosso navio. Nosso amigável remador deixou-nos na escada do navio com um caloroso adeus e muitos agradecimentos de nossa parte. Deixamos o local bem cedo essa manhã, e, perto das dez e meia já retornávamos para

in what is called the Para river, and the branches connecting it with the Amazons proper. The proportions of everything in nature amaze one here, however much one may have heard or read about them.

For two days and nights we have been following the isle of Marajo, which, though but an island in the mouth of the Amazons, is half as large as Ireland. I add here a second letter from Mr. Agassiz to Mr. Pimenta Bueno, giving a short summary of his scientific progress.

\* *On the Xingu, August 23d, 1865.*

*MY DEAR FRIEND: I am worn out with fatigue, but I will not go to rest before writing you a word. Yesterday evening we obtained twenty-seven species of fish at Gurupa and this morning fifty-seven at Porto do Moz, eighty-four species in all, in less than twelve hours, and of this number fifty-one are new. It is wonderful. I can no longer put in order what is brought to me as fast as it arrives, and as to obtaining colored drawings of all, it is no longer possible, unless*

o eixo principal do rio Amazonas. Até agora, temos navegado pelo conhecido rio Pará e pelos braços que o ligam ao ‘principal’ Amazonas. A natureza nesse lugar tem proporções exuberantes que hipnotizam, independentemente do quanto já se tenha lido ou escutado falar a respeito.

Por dois dias e duas noites, estivemos a contornar a Ilha do Marajó, a qual, apesar de “apenas” uma ilha na foz do Amazonas, é a metade do tamanho da Irlanda. Incluo aqui uma segunda carta do Sr. Agassiz para o senhor Pimenta Bueno descrevendo resumidamente seus progressos

\* *Sobre o Xingu, 23 de Agosto de 1865.*

*Meu caro amigo, encontro-me exausto e fatigado, mas não descanso antes de enviar-te estas palavras. Ontem à noite conseguimos vinte e sete espécies de peixe em Gurupá e, esta manhã, mais cinquenta e sete em Porto de Moz – oitenta e quatro espécies distintas ao todo, em menos de doze horas e, desse total, cinquenta e uma são desconhecidas. Isto é maravilhoso. Não consigo sequer organizar o que me é trazido, tal a rapidez com que chegam. Nem preciso mencionar que se tornou impossível produzir o*

*we pass a whole week here on our return.*

*Wholly yours, L. AGASSIZ.*

**August 23d.** Yesterday morning, before reaching the little town of Gurupa, we passed a forest of Miriti palms; it is the first time we have seen a palm wood exclusive of other trees. In the afternoon we stopped at Gurupa and went on shore; but just as we landed, a violent thunder- storm burst upon us with sheets of rain, and we saw little of the town except the inside of the house where we took shelter.

Mr. Agassiz obtained a most valuable collection of “forest fishes,” containing a number of new species; the Indians enumerate, however, some seventy distinct species of forest fishes in this vicinity, so that, notwithstanding his success, he leaves much to be done by those who shall come after him. We left during the night, and this morning we entered the river Xingu, stopping at Porto do Moz. The water is very blue and dark as compared with the muddy waters of the main river.

*desenho colorido de todos, a menos que passemos mais uma semana aqui na nossa volta.*

*Seu amigo. L Agassiz*

**23 de agosto** – Ontem de manhã, antes de chegarmos à cidadezinha de Gurupá, passamos por uma floresta de palmeiras de Miriti. É a primeira vez que passamos por uma floresta exclusivamente de palmeiras, isto é, sem a presença de outras árvores de diferentes espécies. De tarde, chegamos a Gurupá e desembarcamos, mas tão logo descemos, uma forte tempestade se abateu sobre nós, em violentas torrentes de água, impedindo-nos de ver um pouco mais da cidade, exceto pela casa que nos abrigou.

O Senhor Agassiz conseguiu reunir uma valiosíssima coleção de “peixes da floresta” com um número considerável de novas espécies. Os indígenas enumeraram cerca de setenta espécies distintas nestas redondezas. Entretanto, apesar de todo esse sucesso, o senhor Agassiz reconhece que muito fica ainda por ser feito pelos que lhe sucederem. Partimos durante a noite e pela manhã adentramos o rio Xingu com parada em Porto de Moz. A água é bem azul e escura comparada às águas barrentas e sedimentadas do Amazonas.



Here Mr. Agassiz found two collections, one of forest fishes, the other of river fishes, awaiting him, Mr. Pimenta Bueno having sent messengers by the last steamer to a number of ports, desiring that collections should be in readiness for him.

The harvest of this morning, however, was such an one as makes an era in the life of a naturalist, for it contained forty-eight new species, more, Mr. Agassiz said, than it had ever fallen to his lot to find in the course of a single day.

Ever since we entered the Amazons the forest seems to me, though more luxuriant, less sombre\* than it did about Rio. It is more transparent and more smiling; one sees into it and sees the sunshine glimmering through it and lighting up its depths.

The steamer has just left behind the first open land we have passed, wide, extensive flats, with scarcely a tree, and covered with thick, coarse grass.

Aqui, podemos considerar que o Senhor Agassiz encontrou, à sua espera, duas coleções: uma de peixes da floresta e outra de peixes do rio. O senhor Pimenta Bueno costumava se antecipar no envio de mensagens a partir da última parada para os próximos portos, solicitando que as amostras fossem providenciadas prontamente para a chegada de nosso barco.

A coleta desta manhã, contudo, foi surpreendente. Um verdadeiro feito na vida de uma naturalista, pois constituía-se de quarenta e oito novas espécies. Segundo o próprio Agassiz, mais do que o destino já lhe havia permitido encontrar, e no curso de um único dia!

Desde que começamos a navegar pelo Amazonas, a natureza, a mim, tem se revelado mais luxuriante e menos sombria do que o próprio Rio. É mais transparente e mais sorridente. É possível enxergar através dela e ver a luz do sol, reluzindo, penetrar suas profundezas.

O barco acaba de passar pela primeira área de mata aberta. Planícies largas e extensas, praticamente sem nem uma árvore, e recobertas por grama densa e firme se revelam.

**August 24th.** Yesterday afternoon we saw, on the north side of the river, the first elevations of any consequence one meets on the Amazons, the singular flat-topped hills of Almeirim. They are cut off as squarely on the top as if levelled with a plane, and divided from each other by wide openings, the sides being shaved down with the same evenness as the summits. Much has been said about the geology of these singular hills, but no one has fairly investigated it.

Von Martius landed and ascertained their height to be about eight hundred feet above the level of the river, but beyond this, no one seems to know anything of their real nature. They are generally represented as spurs of the higher table-land of Guiana.\*

*\* Representations of these hills may be found in the Atlas of Martius and in Bate's "naturalist on the Amazons."*

Last evening was the most beautiful we have seen on the Amazons. We sat on the front upper deck as the crimson sun went down, his broad red pathway across the water

**24 de agosto** - Ontem à tarde, vimos ao lado norte do Rio as primeiras elevações possíveis de avistar no Amazonas – as colinas planas de Almeirim. Estas elevações exibiam o topo nivelado com tamanha retidão como se tivessem sido apumadas com uma plaina e separadas umas das outras por largas fendas. As laterais eram igualmente planas e ‘raspadas’ como os cumes. Muito tem sido dito sobre a formação geológica dessas colinas, mas nem uma investigação consistente teve lugar até então.

Von Martius lá pousou e assegurou que a altura destas colinas era de aproximadamente 250 metros acima do nível do rio, mas para além deste dado, ninguém parece conhecer outros fatos, como sua real origem. Esses montes são referidos como esporões dos altos planaltos das Guianas\*.

*\*Representações destas colinas podem ser encontradas no Atlas de Martius e na obra "Naturalist on the River Amazons" de Henry Walter Bates.*

Noite passada foi a mais bela que desfrutamos sobre as águas do Amazonas. Sentamo-nos no deck superior da frente do barco, enquanto o sol, em tons púrpura, se recolhia.

followed presently by the pale trembling line of light from the crescent moon above.

After the sun had vanished, broad rays of rose-color, shooting almost to the zenith, still attested his power, lending something of their glow also to a great mass of white clouds in the east, the reflection of which turned the yellow waters of the river to silver, while between glory and glory the deep blue sky of night gathered over the hills of Almeirim.

This morning at dawn we stopped at the little settlement of Prainha, but did not land, and we are now on our way to Monte Alegre, where we shall pass a day and a half.

**August 25th.** Monte Alegre. We arrived before tins town, situated on the north side of the Amazons, at the mouth of the river Gurupatuba, yesterday at about midday, but the heat was so great that I did not go onshore till towards evening.

The town is situated on the summit of a hill sloping rather steeply

Seu rastro vermelho atravessando a fluidez do rio era testemunhado pela linha tímida e pálida projetada pela lua crescente que já assumia seu nobre lugar no cenário crepuscular.

A despedida do sol era ainda celebrada pelos raios fartos cor de rosa mirando o zênite e reafirmando seu poder magnânimo. Parte do fulgor da grande estrela era ainda emprestado à massa de nuvens brancas que se colocava à direita e vestia as águas amareladas do rio com um manto prateado. Ao mesmo tempo, de esplendor em esplendor o céu noturno de profundo azul encobria as colinas de Almeirim.

Nesta madrugada, paramos no pequeno povoado de Prainha, mas não chegamos a descer, e já estamos seguindo rumo a Monte Alegre, onde devemos permanecer por um dia e meio.

**25 de agosto** – Monte Alegre. Chegamos ontem por volta do meio dia, à esta cidade situada no lado norte do rio Amazonas, na foz do rio Gurupatuba, mas o calor era tão intenso que não me aventurei a descer do barco antes do cair da tarde.

A cidade situa-se no topo de uma colina inclinada, bastante íngreme, que

upward from the shore, and it takes its name from a mountain some four leagues to the northwest of it. But though the ground is more broken and various than we have seen it hitherto, the place does not seem to me to deserve its name of Monte Alegre (the gay mountain). To me the aspect of the country here is, on the contrary, rather sombre; the soil consists everywhere of sand, the forest is low, while here and there intervene wide, swampy flats, covered with coarse grass. The sand rests above the same reddish drift, filled with smooth rounded quartz pebbles, that we have followed along our whole road.

Here and there the pebbles are disposed in undulating lines, as if a partial stratification had taken place; and in some localities we saw indications of the drift having been worked over by water, though not absolutely stratified.

Both at sunset and sunrise I took a walk to the village churchyard, which commands the prettiest view in the neighborhood. It is enclosed in a picket fence, a large wooden cross stands in the centre, and there are a few other small crosses marking graves; but the place

se projeta do solo, e seu nome remete ao de uma montanha localizada a cerca de 20 quilômetros a noroeste daquele local. Mas embora o terreno apresente-se com menos regularidade e semelhança em relação ao que temos visto até agora, para mim, entretanto, o nome da cidade não corresponde ao seu ar sombrio. O solo é predominantemente arenoso e a vegetação é de baixo porte, intercalada por planícies pantanosas cobertas com grama densa. A areia repousa sobre as mesmas derivas avermelhadas, cheias de seixos de quartzo arredondados e lisos, os quais nos acompanharam por todo o trajeto.

Aqui e ali os seixos mostram-se dispostos em linhas onduladas sugerindo a ocorrência de uma estratificação parcial. Em outros locais, percebemos que houve transformação da deriva por ação das águas, apesar de não estar totalmente estratificada.

Tanto ao nascente, quanto ao por do sol, fiz caminhadas pelo adro da igreja do vilarejo, o qual protagoniza a mais bela vista daquele local. O adro é envolto por uma cerca de piquete com uma robusta cruz de madeira ao centro e outras menores marcando sepulturas. Mas o local denuncia

looked uncared for, grown over, wherever the sand was not bare, by the same coarse, rank shrubs which spring up everywhere in this ungenial soil.\*

*\* Afterwards I made a longer stay at Monte Alégre, and learned to know its picturesque nooks and dells, where a luxuriant vegetation is watered by delicious springs. I feel that the above description is superficial; but I let it remain, as perfectly true to my first impressions.*

At a little distance from the churchyard, the hill slopes abruptly down, and from its brow one looks across a wide plain covered with low forest, to the mountain on the other side, from which the town takes its name. Looking southward, the foreground is filled with lakes divided from each other by low alluvial lands, forming the level flats alluded to above.

Though one of the earliest settlements on the Amazons, this town is, by all accounts, rather decreasing than increasing in population. In the midst of its public square stands what seems at first to be the ruin of a large stone

abandono pelos arbustos crescidos e projetando-se do chão por toda parte onde a areia não se incumbiu de reprimi-los naquele solo inóspito\*

*\* Em outra oportunidade que tive de retornar à Monte Alegre, pude aproveitar com maior simpatia seus pitorescos recantos e vales, onde uma vegetação luxuriosa era regada por deliciosas fontes. Sinto que a descrição acima foi superficial, mas insisto que permanecesse como mostra fiel de minhas primeiras impressões.*

A uma pequena distância do adro, a colina projeta-se abruptamente para baixo e, de sua extremidade, descortina-se ampla planície coberta por baixa vegetação cobrindo a área que separa a cidade do monte que lhe confere o nome. Ao Sul, em primeiro plano avistam-se lagos separados entre si por terras aluviais planas, formando as planícies já referidas.

Apesar de Monte Alegre figurar com um dos mais antigos povoados às margens do Amazonas, essa pequena localidade tem tido sua população reduzida ao longo do tempo. Simbolicamente, o que nos parece serem as ruínas de uma igreja de pedra re-

church, but which is, in fact, the framework of a cathedral begun forty years ago, and standing unfinished to this day.

Cows were pastured in its grass-grown aisles, and it seemed a rather sad memorial, bespeaking a want of prosperity in the place. We were most kindly entertained in the house of Senhor Manuel, who, finding that the mosquitoes were likely to be very thick on board the steamer, invited us to pass the night under his roof.

This morning we are sailing about in the neighborhood, partly for the sake of getting fish, but passing also a couple of hours at a cattle-farm near by, in order to bring on board a number of cows and oxen for the Manaus market. It seems that one of the chief occupations here is the raising of cattle. This, with the sale of fish, cacao, and India-rubber, constitutes the commerce of the place.

*August 26th.* This morning found us again on the southern side of the river, off Santarem, at the mouth of one of the great branches of the Amazons, the Tapajoz.

pousando no meio da praça pública, são de fato, resquícios da estrutura de uma catedral iniciada há quarenta anos e jamais concluída.

Vacas pastam pelos corredores de grama crescida. A aparência é de um memorial bastante triste, revelando uma falta de prosperidade no lugar. Fomos muito gentilmente entretidos na casa do senhor Manuel, que achando que os mosquitos nos maltratariam a bordo do vapor, convidou-nos para pernoitar em sua residência.

Nesta manhã, estamos navegando pelas redondezas, em parte imbuídos do propósito de coletar os peixes, mas também para passar algumas horas em uma fazenda de gado vizinha e trazer a bordo algumas cabeças de gado para o mercado de Manaus. Parece-nos que uma das mais frequentes ocupações por aqui é justamente a criação de gado. Somados a esta, as práticas de venda de peixe, cacau e extração da borracha da Índia caracterizam o mercado local.

*26 de agosto* – Nos achávamos mais uma vez no lado sul do rio, perto de Santarém, na foz de um dos maiores afluentes do Amazonas, o Tapajós. Neste ponto, deixamos parte de nos-

Here we leave a number of our party. Mr. Dexter, Mr. James, and Mr. Talisman, a young Brazilian who joined our party at Pard, go on a collecting expedition up the Tapajoz. Mr. Bourget and Mr. Hunnewell remain at Santarem, the former to make collections, the latter to attend to the repairs of his photographing apparatus, which has met with some disasters. We are all to meet again at Manaus for our farther voyage up to Tabatinga.\*

*\* I soon became convinced after leaving Para that the faunae of our different stations were not repetitions of each other. On the contrary, at Breves, Tajapurii, Gurupa, in short, at each stopping-place, as has been seen, we found another set of inhabitants in the river, if not wholly different from the last, at least presenting so many new species that the combination was no longer the same. It became at once very important to ascertain whether these differences were permanent and stationary, or were, in part at least, an effect of migration. I therefore determined to distribute our forces in such a way as to keep collecting parties at distant points, and to repeat collections from, the same localities at different seasons. I pursued this*

sa tripulação, Sr. Dexter, Sr. James e Sr. Talisman – um jovem brasileiro que se juntou à nossa equipe no Pará durante uma expedição de coleta de peixes no Tapajós. O Sr. Bourget e Sr. Hunnewell permanecem em Santarém. O primeiro com a finalidade de juntar as coleções e o segundo para fazer os reparos no aparato fotográfico que já passara por alguns acidentes. Nos encontraríamos todos novamente em Manaus para nossa viagem posterior à Tabatinga\*.

*\* Assim que deixamos o Pará, não custei a me convencer de que a fauna vista em nossas paradas não era a mesma, muito pelo contrário, nas localidades de Breves, Tajapurú, Gurupá, isto é, a cada estação pela qual passávamos, encontrávamos um grupo diferente de habitantes nas águas do rio. Se não absolutamente distintos daqueles da parada anterior, mas, certamente, em interação com outras várias novas espécies de forma que a combinação já não era a mesma. Este fato suscitou a importância de nos certificarmos sobre estas diferenças, se seriam elas uma característica permanente e estacionária do local ou se, pelo menos em parte, seriam efeito da migração. Eu, portanto, determinei-me a dedicar nossos esforços à coleta de peixes em pontos distan-*

*method of investigation during our whole stay in the Amazons, dividing the party for the first time at Santarem, where Messrs. Dexter, James, and Talisman separated from us to ascend the Tapajoz, while Mr. Bourget remained at Santarem, and I, with the rest of my companions, kept on to Obydos and Villa Bella. L. A.*

We remained at Santarem only long enough to see the party fitted out with a canoe and the necessary supplies, and as they put off from the steamer we weighed anchor and proceeded on our way, reserving our visit to Santarem for our return.

As we left the port the black waters of the Tapajoz met the yellow stream of the Amazons, and the two ran together for a while, like the waters of the Arve and Rhone in Switzerland, meeting but not mingling. Instead of returning at once to the main river, the Captain, who omits nothing which can add to the pleasure or the profit of our voyage, put the steamer through a narrow channel, which, on the Mississippi, would be called a

*tes um dos outros e em repetir essa coleta em diferentes estações. Segui este método de investigação durante toda nossa estada pelo Amazonas, dividindo pela primeira vez a equipe em Santarém, onde os senhores Dexter, James e Talisman separaram-se de nós para subir o Tapajós, enquanto o senhor Bourget permaneceu em Santarém e eu, juntamente com meus demais companheiros seguimos para Óbidos e Villa Bella. L.A*

Ficamos em Santarém somente o tempo necessário para ver nossos companheiros de viagem equipados com uma canoa e suprimentos necessários. Assim que estes deixaram o navio, suspendemos âncora e partimos deixando nossa visita à Santarém para o retorno.

Ao sairmos do porto, presenciemos o encontro das águas negras do Tapajós com as águas amareladas do Amazonas. Os dois cursos seguem lado a lado por um tempo tal qual os do Aeve e Rhone na Suíça – juntos, porém não misturados. Ao invés de retornar logo ao leito principal do Amazonas, nosso capitão que não se furtava a acrescentar qualquer coisa que contribuísse para maior proveito e deleite de nossa viagem, enveredou o barco por um canal estreito, que, no



“bayou,” but goes here by the name of an “Igarapé”.

Nothing could be prettier than this “Igarapé Assu” hardly more than wide enough to admit the steamer, and bordered on either side by a thick wood, in which are conspicuous the Munguba, with its oval, red fruit, the Imbauba-tree, neither so lofty nor so regular in form as about Rio, and the Taxi, with its masses of white flowers and brown buds. For two days past we have lost the palms in a great degree; about Monte Alegre they were comparatively few, and here we see scarcely any. The shore between Santarem and Obydos, where we shall arrive this evening, seems more populous than the regions we have been passing through. As we coast along, keeping close to the land, the scenes revive all our early visions of an ancient pastoral life.

Groups of Indians men, women, and children greet us from the shore, standing under the overarching trees, usually trained or purposely chosen to form a kind of arbor over

Mississippi chamaríamos de “bayou”, mas que aqui é batizado de “igarapé”.

Nada poderia ser comparado à beleza daquele “igarapé açu” de tamanho pouquíssimo maior que o necessário para a entrada de nosso barco e com margens cercadas por mata densa, na qual se destacam a Munguba com seu fruto oval e vermelho – a árvore de Imbaúba – nem tão alta nem tão regular na sua forma como vimos no entorno do rio – e a Taxi com suas frondosas cachopas de flores brancas e brotos marrons. Transcorridos dois dias, já não avistávamos boa parte das palmeiras. Próximo a Monte Alegre, elas já eram comparativamente mais escassas e aqui, já quase não as vemos. As margens que se estendem entre Santarém e Óbidos, onde devemos chegar por volta do anoitecer, parecem mais populosas do que as localidades por onde passamos anteriormente. À medida que nos deslocamos para bem próximo da terra firme, o cenário nos remete a memórias e visões primitivas da vida pastoral de tempos já distantes.

Grupos de indígenas – homens, mulheres e crianças – nos acenando de forma acolhedora sob a abóbada das árvores propositalmente escolhidas para formar uma espécie de cobertura

the landing place, the invariable foreground of the picture, with the “montaria” moored in front.

One or two hammocks are often slung in the trees, and between the branches one gets a glimpse of the thatched roof and walls of the little straw cottage behind. Perhaps if we were to look a little closer at these pictures of pastoral life, we should find they have a coarse and prosaic side. But let them stand. Arcadia itself would not bear a too minute scrutiny, nor could it present a fairer aspect than do these Indian homes on the banks of the Amazonas.

The primitive forest about the houses is usually cleared, and they stand in the midst of little plantations of the cacao-tree, mingled with the mandioca shrub, from the roots of which the Indians make their flour, and occasionally also with the India rubber-tree, though, as the latter grows plentifully in the forest, it is not often cultivated. The cacao and the India-rubber they send to Para, in exchange for such domestic goods as they require. We have passed so close to the shore to-day that it

no local de ancoragem, constituíam a invariável cena de primeiro plano para o registro fotográfico com as suas “montarias”<sup>5</sup> atracadas logo à frente.

Em geral, uma ou duas redes são atadas entre as árvores e seus galhos e é possível avistar-se o teto de palha e as paredes da pequena cabana ao fundo. Talvez, se olhássemos mais detalhadamente para essas imagens da vida pastoral, lhe perceberíamos o lado rústico e prosaico. Mas deixa estar, que a própria Arcádia não resistiria a um criterioso escrutínio à esta proximidade, tampouco apresentaria aspecto mais encantador do que estas casas indígenas das margens do Amazonas.

A mata primitiva no entorno das casas é geralmente desbastada, dando lugar a pequenas plantações de cacau e mandioca de cuja raiz os indígenas produzem sua farinha. Às vezes, encontram-se pés de seringueira nessas plantações, mas como estes proliferam em abundância na floresta, não é comum serem cultivados. O cacau e a borracha são enviados para o Pará em troca de utensílios domésticos que eles próprios escolhem. Hoje, passamos tão perto da margem, que nos foi possível, inclusive, fazer

has been easy to make geological observations from the deck.

For a considerable distance above Santarem we have followed drift cliffs, resting upon sandstone; the drift of the same reddish color, and pasty, clayey consistence, and the sandstone seemingly the same in character, as that of Monte Alegre.

**August 27th.** Villa Bella. Last evening we stopped to wood at the town of Obydos, but without landing; keeping straight on to this port, on the southern side of the river, at the mouth of the river Ttipinambaranas. Here we were very cordially received by Dr. Marcus, an old correspondent of Mr. Agassiz, who has several times sent specimens from the Amazons to the Cambridge Museum. Tonight we are to start in canoes on an excursion to some of the lakes in the neighborhood of this port

**August 28th.** In the porch of an Indian house on the lake José Assú. We passed a pleasant day yesterday at the house of Dr. Marcus, keeping the Sabbath rather after the Jewish than the Christian rule,

observações geológicas do próprio deck do navio.

Ao longo de considerável trecho, a partir de Santarém, acompanhamos derivas e montes firmados sobre arenito. Tal como vimos em Monte Alegre, a deriva apresentava a mesma coloração avermelhada e consistência argilosa. As pedras tinham a mesma natureza.

**27 de agosto** – Villa Bella. Na noite passada, fizemos uma parada para abastecimento de lenha na cidadezinha de Óbidos, mas sem desembarcarmos. Seguimos direto para o porto de mesmo nome no lado sul do rio, na foz do Tupinambaranas. Aqui, fomos cordialmente recebidos pelo Dr. Marcus, um antigo correspondente do Sr. Agassiz, o qual já enviara por várias vezes, espécies de peixes do rio Amazonas para o Museu de Cambridge. Na noite de hoje, está previsto sairmos em uma comitiva de canoas para visitaçao de lagos na redondeza desse porto.

**28 de agosto** – Na varanda de uma residência indígena no lago José Açú. Desfrutamos ontem, de um dia maravilhoso na casa do Sr. Marcus, guardando o Shabat segundo as tradições judaicas, um verdadeiro dia de des-

as a veritable day of rest, lounging in hammocks, and the gentlemen smoking. We returned to the steamer at five o'clock, intending to start; at six, in order to have the benefit of the night fishing, said to be always the most successful. But a violent thunder-storm, with heavy rain, lasting almost till midnight, delayed our departure. We loaded the boats, however, before night, that we might be ready to start whenever the weather should clear.

We have two canoes, in one of which Mr. Agassiz, myself, and Mr. Burkhardt have our quarters, while Major Coutinho, Dr. Marcus, who accompanies us, and Mr. Thayer occupy the other. The former, which is rather the larger of the two, has a tiny cabin at one end, some three feet high and six feet long, roofed in with wood; the other has also one end covered in, but with thatch instead of wood. In the larger boat we have our luggage, compressed to the utmost, the livestock, a small sheep, a turkey, and several fowls, besides a number of barrels and kegs, containing alcohol, for specimens.

canso, deitados nas redes enquanto o gentil senhor fumava. Voltamos ao barco por volta das cinco da tarde pretendendo continuar nossa peregrinação às seis e, assim, tirar proveito da pesca noturna, considerada sempre mais produtiva. Porém, uma violenta tempestade, novamente, nos surpreendeu com chuva pesada até quase meia noite, atrasando nossa partida. Abastecemos as canoas antes do anoitecer para que pudessemos estar aptos a partir assim que o mau tempo desse uma trégua.

Temos duas canoas – em uma delas, o senhor Agassiz, eu e o senhor Burkhardt temos nossos assentos; a outra, é ocupada pelo Major Coutinho e Dr. Marcus, que nos acompanham, e pelo Dr. Thayer. A primeira embarcação, a maior das duas, possui uma pequena cabine ao fundo com cerca de um metro de altura e 1,80m de extensão, com teto forrado em madeira; a outra canoa também possui uma cabine, porém revestida de palha. A embarcação maior transporta nossas bagagens, compactadas ao máximo, o estoque de carga vivas – uma ovelha pequena, um peru, algumas aves além de vários barris e depósitos contendo álcool para a conservação dos animais capturados.

The Captain has supplied us not only with all the necessaries, but, so far as is possible, with every luxury, for a week's voyage. All our preparations being made, and no prospect of clear weather, at nine o'clock we betook ourselves to our hammocks, or those of us who had stowed their hammocks out of reach, to chairs and benches, and had a broken sleep till three o'clock.

The stars were then shining, and everything looked fair for our voyage. The wind had gone down, the river was smooth as glass when we paddled away from the side of the steamer, and, though we had no moon, one or two planets threw a bright reflection across the water to cheer our way. After keeping for some time down the river, we turned, just at dawn, into a very narrow channel leading through the forest. It was hardly day, but perhaps the scene was none the less impressive for the dim half-light in which we saw it.

From the verdant walls, which rose on either side and shut us in, lofty trees, clothed from base to summit in vines, stood out here and there like huge green columns, in bold relief against the morning sky;

O capitão não nos proveu apenas com o necessário, mas sempre e dentro do possível, com todo o luxo para uma viagem de uma semana. Depois de prontos todos os preparativos para a viagem e sem previsão de bom tempo, a opção era nos recolhermos às nossas redes ou às cadeiras e bancos, para um breve descanso até as três da manhã.

As estrelas agora brilhavam e tudo parecia em conformidade e apropriado para nossa viagem. O vento amainara, o rio era suave e estável como uma lâmina de vidro enquanto remávamos distanciando-nos do navio. E mesmo sem luar, um ou dois planetas jorravam raios de luz sobre a água, guiando nosso caminho. Após algum tempo descendo o rio, entramos em um estreito canal rasgando a floresta. Já era quase manhã, mas o fascínio da cena que víamos dava-se pelo tom sombrio que ainda predominava, envolvendo-nos.

Das paredes verdejantes que se erguiam em ambos os lados do estreito, apresando-nos, frondosas árvores revestidas de cipós, dos pés ao cume, projetavam-se aqui e ali como colunas gigantescas pronunciando-se

hidden flowers filled the air with fragrance, great roots stretched out into the water, and now and then a floating log narrowed the passage so as just to leave room for the canoe to pass. After a while a broader, fuller light shone under the boughs, and we issued from this narrow pathway into an extensive lake.

Here it was found that the large net, which was to have made a part of the outfit of the canoe, had been left, and, after calling at two or three Indian houses to see if we could supply the deficiency, we were obliged to send back to Villa Bella for it. In the mean time we moored our boats at the foot of a little hill, on which stands an Indian house, where we stopped to breakfast, and where we are still waiting for the return of our messengers.

I must say, that a near view of Arcadia tends to dispel illusions; but it should be added, that this specimen is by no means a favorable one. The houses at Tajapuru were far more attractive, and the appearance of their inhabitants much neater and more respectable, than those of our friends here. Yet

no desabrochar do céu matinal. Flores encobertas perfumavam o ar com suas fragrâncias, grandiosas raízes arremessavam-se nas águas. De vez em quando, um tronco de árvore flutuava no estreito canal deixando espaço mínimo para nossa passagem. Logo em seguida, amplo clarão se fez por entre as ramagens, ao adentrarmos um vasto lago.

Neste momento, percebemos que a rede que equipava a canoa havia se perdido no trajeto, e após recorrermos a duas ou três casas de indígenas para solução do problema, fomos forçados a enviar a canoa para Villa Bella. Enquanto isso, ancoramos nossos barcos aos pés de uma pequena colina, no topo da qual ficava a casa de um indígena, onde paramos para o desjejum e permanecemos no aguardo de nossos mensageiros.

Tenho que admitir que, a esta altura, se dissipariam, diante de nós, quaisquer possíveis ilusões ou visão aproximada da Arcádia. Mas, acrescento ainda, que este exemplo que se nos apresenta aqui, não é uma referência favorável. As casas em Tajapuru eram bem mais atraentes e a aparência de seus habitantes bem mais limpa e respeitável em

at this moment the scene is not altogether uninviting.

Some of the party are lounging in the hammocks, which we have slung under the great porch, as we are to pass several hours here; an improvised rustic table, consisting of a board resting on forked sticks, stands at one side; the boatmen are clearing away the remains of our late repast; the Indian women, dirty, half clad, with their hair hanging uncombed around their faces, are tending their naked children, or kneading the mandioca in a huge trough.

The men of the house have just returned from fishing, the morning having been more successful in that respect than was expected, and are now fitting up a rough forge, in which they are re-pairing some of their iron instruments. In the meantime Science has its sacred corner, where Mr. Agassiz is investigating new species, the result of the morning's fishing, while Mr. Burkhardt is drawing them.

*August 29th.* Finding yesterday that our shelter grew more uncomfortable as the day wore on, and being obliged to wait for the

relação a dos nossos amigos aqui. Ainda assim, a cena neste momento não é, de todo, desagradável.

Alguns dos companheiros de viagem descansavam em redes atadas na ampla varanda, já que passaremos várias horas aqui. De um lado, uma mesa rústica improvisada com tábuas sobre varas em forquilha. Os barqueiros ocupam-se com a limpeza dos restos de nossa refeição tardia e as mulheres indígenas, sujas, com meios-trajes e cabelos desgredados caindo sobre os rostos, cuidam de suas crianças nuas ou amassam a mandioca em um grande alfofre.

Os homens da casa acabaram de voltar da pesca tendo, esta manhã, se revelado exitosa para além do esperado e, agora, estão montando uma fornalha rústica, na qual consertam alguns de seus instrumentos de ferro. Ao mesmo tempo, a ciência tem seu espaço sagrado preservado, no qual o Senhor Agassiz investiga novas espécies em função da pesca matutina, enquanto o Senhor Burkhardt os desenha.

*29 de agosto* – Julgando que nosso abrigo de ontem, ao longo do dia, tornou-se ainda mais desagradável, e em vista de termos que aguardar

night fishing, we determined to cross the lake to a “Sitio” (as the inhabitants call their plantations) on the other side of the lake. Here we found one of the better specimens of Indian houses. On one side of the house is the open porch, quite gay at this moment with our brightly colored hammocks; adjoining this is a large chamber, opening into the porch by a wide straw, or rather palm-leaf door; which does not swing on hinges, however, but is taken down and put up like a mat.

On the other side of the room is an unglazed window, closed at will in the same way by a palm-leaf mat. For the present this chamber is given up to my use. On the other side of the porch is another veranda-like room, also open at the sides, and apparently the working-room of the family; for here is the great round oven, built of mud, where the farinha is dried, and the baskets of mandioca-root are standing ready to be picked and grated, and here also is the rough log table where we take our meals.

a noite toda pela pesca, resolvemos atravessar o lago para um “sítio” (forma como os habitantes chamam suas plantações). Neste lugar, encontramos um dos melhores exemplares de casas indígenas. De um lado da casa, fica a varanda aberta, muito alegre, agora, pelo efeito colorido de nossas redes atadas. Conjugado, há um amplo compartimento que dá acesso à varanda por meio de uma porta de palha, ou melhor dizendo, de entrelaces de folhas de palmeiras, a qual não é basculante ou articulada por dobradiças, mas sim removida ao chão e recolocada como se fora uma esteira.

Do outro lado da casa, há uma janela sem vidro que se pode fechar à vontade, com a mesma técnica da esteira de folha de palmeiras. Este compartimento me foi cedido para uso como meu quarto. Do outro lado da varanda, há um espaço semelhante, aberto dos lados, o qual serve, aparentemente, como sala de trabalho da família, pois é nele onde ficam o grande forno redondo de argila – onde a farinha é ressecada – e os cestos perfilados com raízes de mandioca – prontas para serem raladas. Neste cômodo fica também a mesa rústica feita de troncos utilizada para nossas refeições.



Everything has an air of decency and cleanliness; the mud-floors are swept, the ground about the house is tidy and free from rubbish, the little plantation around it of cacao and mandioca, with here and there a coffee-shrub, is in nice order. The house stands on a slightly rising ground, sloping gently upward from the lake, and just below, under some trees on the shore, are moored the Indian's "Montana" and our two canoes. We were received with the most cordial friendliness, the Indian women gathering about me and examining, though not in a rough or rude way, my dress, the net on my hair, touching my rings and watch-chain, and evidently discussing the "branca" between themselves.

In the evening, after dinner, I walked up and down outside the house, enjoying the picturesqueness of the scene. The husband had just come in from the lake, and the fire on the ground, over which the fresh fish was broiling for the supper of the family, shone on the figures of the women and children as they moved about, and shed its glow under the thatched roof of the working-room, making its interior warm and ruddy;

Em tudo transpira um ar de decência e limpeza. Os assoalhos de terra pisada são varridos. O terreno em volta da casa é limpo e livre de sujeira; a pequena plantação é de cacau e mandioca, com alguns arbustos de café em perfeita ordem. A casa fica situada em uma discreta elevação do terreno em relação ao nível do lago e, logo abaixo, sob a sombra de algumas árvores, estão atracadas as "montarias" indígenas e nossas duas canoas. Fomos recepcionados da forma mais gentil e cordial. As mulheres indígenas reuniram-se ao meu redor examinando-me aos detalhes, mas, de forma não grosseira, olhavam meu vestido, a rede que prendia meu cabelo, tocando meus anéis e a pulseira metálica do relógio, e, evidentemente, comentando sobre a "branca" entre eles.

Ao cair da tarde, caminhei de lá pra cá em volta da casa contemplando quão pitoresca era a cena. O marido acabara de voltar do lago, e a fogueira montada no chão, sobre a qual o peixe era assado para o jantar da família, iluminava as figuras de mulheres e crianças que se moviam no entorno e jorrava sua incandescência no telhado de palha da sala de trabalho tornando o ambiente aquecido e avermelhado.

A lantern in the corner of the porch threw a dim, uncertain light over hammocks and half-recumbent figures, and without, the moon shone over lake and forest. The mosquitoes, however, presently began to disturb the romance of the scene, and, as we were all rather tired from our broken rest the night before, we retired early.

My own sleep, under an excellent mosquito-net, was very quiet and refreshing, but there were some of the party who had not provided themselves with this indispensable accompaniment of a hammock, and they passed the night in misery, affording a repast to the voracious hordes buzzing about them. I was awakened shortly after daylight by the Indian women, bringing me a bouquet of roses and jessamine from the vines which grew about the cottage, and wishing me good morning. After such a kindly greeting, I could not refuse them the pleasure of assisting at my toilet, of watching the opening of my valise, and handling every article as it came out.

The night fishing was unfavorable, but this morning the fishermen have brought in. new species enough to

Uma lanterna no canto da varanda projetava um raio de luz tímido e fugaz sobre as redes, criando figuras meio inclinadas, e, fora deste alcance, era a lua quem resplandecia, iluminando o lago e a floresta. Os mosquitos, entretanto, destoavam do romanticismo da cena e como nos encontrávamos exaustos do pouco descanso da noite anterior, nos recolhemos cedo.

Pessoalmente, fui agraciada com um excelente cortinado e pude dormir um sono tranquilo e revigorante, mas alguns do grupo, que não tiveram a sorte de se beneficiar deste indispensável complemento, passaram a noite em miséria, servindo de refeição às vorazes massas de insetos zunindo sobre eles. Fui acordada logo após os primeiros raios de luz da manhã, por uma indígena que me trazia um buquê de rosas e jasmims, retirados da vegetação que crescia ao redor da casa, desejando-me um bom dia. Depois de tão amorosa saudação, eu não lhes podia privar de assistir a minha toalette, de me verem abrir a valise e manusear cada objeto que era retirado.

A pescaria não foi produtiva naquela noite, mas nessa manhã os pescadores conseguiram trazer uma quantidade

keep Mr. Agassiz and his artist busy for many hours, so that we are likely to pass another night among these hospitable people. I must say that the primitive life of the better class of Indians on the Amazons is much more attractive than the so-called civilized life in the white settlements.

Anything more bald, dreary, and uninviting than life in the Amazonian towns, with an attempt at the conventionalisms of civilization, but without one of its graces, I can hardly conceive.

This morning my Indian friends have been showing me the various processes to which the Mandioca is subjected. This plant is invaluable to these people. It gives them their farinha, a coarse kind of flour, their only substitute for bread, their tapioca, and also a kind of fermented juice called tucupi, a more questionable blessing, perhaps, since it affords them the means of getting intoxicated.

After being peeled, the roots of the mandioca are scraped on a very coarse grater; in this condition they make a moist kind of paste, which

de suficiente de novas espécies para manter o Senhor Agassiz e seu companheiro artista ocupados por horas a fio, de modo que deveremos passar mais uma noite com estas pessoas tão hospitaleiras. Devo dizer que, a vida primitiva da melhor classe de Índigenas do Amazonas, é muito mais atraente do que a tão chamada vida civilizada dos povoados brancos.

É inimaginável qualquer coisa mais sem graça, entediante e não convidativa do que a vida nas cidades amazônicas que tentam atender aos convencionalismos da civilização, mas sem o toque de seu charme.

Pela manhã, meus amigos indígenas estiveram a me mostrar os vários processos pelos quais passa a mandioca. Essa planta tem um valor inestimável para estas pessoas. Ela os dá a farinha – um tipo com bagos mais grossos – seu único substituto para o pão, a tapioca, e ainda um tipo de sumo fermentado chamado tucupi – uma benção intrigante já que a mandioca pode lhes custar intoxicação fatal.

Após descascadas, as raízes de mandioca são raspadas em um ralo bem grosso, assim resultando em um produto pastoso e úmido colocado em

is then packed in elastic straw tubes, made of the fibres of the Jacitar Palm (Desmonchus).

When her tube, which has always a loop at either end, is full, the Indian woman hangs it on the branch of a tree; she then passes a pole through the lower loop and into a hole in the trunk of the tree, and, sitting down on the other end of the pole, she thus transforms it into a primitive kind of lever, drawing out the tube to its utmost length by the pressure of her own weight.

The juice is thus expressed, flowing into a bowl placed under the tube. This juice is poisonous at first, but after being fermented becomes quite harmless, and is then used for the tucupi. The tapioca is made by mixing the grated mandioca with water. It is then pressed on a sieve, and the fluid which flows out is left to stand. It soon makes a deposit like starch, and when hardened they make it into a kind of porridge. It is a favorite article of food with them.

**August 30th.** As time goes on, we grow more at home with our rustic friends here, and begin to

um tubo elástico feito da palma de Jacitará (Desmonchus).

Quando o tubo, cujas extremidades formam uma alça, encontra-se cheio, a indígena o pendura em um galho de árvore, passa uma vara pela alça inferior e por dentro de um buraco em um tronco de árvore, senta-se sobre a outra extremidade da vara e, assim, transforma essa engenhoca em um tipo de alavanca primitiva que estica o tubo até sua máxima capacidade com a pressão do peso de seu próprio corpo.

Um sumo assim obtido cai em uma vasilha já estrategicamente posicionada embaixo do tubo. Este sumo é venenoso a princípio, mas depois de fermentado já não oferece perigo e é utilizado para produzir o tucupi. Já a tapioca, é produzida pela mistura de água na mandioca ralada. Essa mistura é, então, pressionada em um crivo e o fluido gerado é colocado em descanso. Logo surge uma espécie de goma que ao endurecer eles transformam em papa. É uma das especiarias preferidas entre eles.

**30 de agosto** – Com o passar do tempo, nos sentimos cada vez mais à vontade aqui com nossos amigos

understand their relations to each other. The name of our host is Laudigari (I spell the name as it sounds), and that of his wife Esperança. He, like all the Indians living upon the Amazons, is a fisherman, and, with the exception of such little care as his small plantation requires, this is his only occupation. An Indian is never seen to do any of the work of the house, not even to bring wood or water or lift the heavy burdens, and as the fishing is done chiefly at certain seasons, he is a very idle fellow for a great part of the time. The women are said, on the contrary, to be very industrious; and certainly those whom we have an opportunity of seeing here justify this reputation.

Esperança is always busy at some house hold work or other, grating mandioca, drying farinha, packing tobacco, cooking or sweeping. Her children are active and obedient, the older ones making themselves useful in bringing water from the lake, in washing the mandioca, or in taking care of the younger ones.

Esperança can hardly be called pretty, but she has a pleasant smile

rústicos e começamos a compreender as relações entre eles. O nome de nosso anfitrião é Laudigári (escrevo conforme pronunciamos), e o de sua esposa, Esperança. todos os indígenas amazônidas, é um pescador. Com exceção de pequenos cuidados que lhe exige a pequena plantaçao doméstica, sua única ocupação restringe-se à pesca. Nunca se vê um homem indígena realizando trabalhos domésticos, nem mesmo pegando a madeira ou água ou carregando os pesados fardos, e como a pesca é realizada basicamente em épocas determinadas, no restante do tempo 'ele' é uma figura ociosa. As mulheres, ao contrário, são consideradas extremamente produtivas; e certamente aquelas com as quais tivemos a oportunidade de conviver aqui, justificam tal reputação.

Esperança está sempre ocupada com uma tarefa ou outra – ralan-do mandioca, secando a farinha, embrulhando o tabaco, cozinhando ou varrendo. Seus filhos são ativos e obedientes. Os mais velhos mostram-se cooperativos, trazem a água do lago, lavam a mandioca e cuidam dos irmãos mais novos.

Esperança não é exatamente bonita, mas tem um sorriso agradável e

and a remarkably sweet voice, with a kind of child-like intonation, which is very winning; and when sometimes, after her work is over, she puts on her white chemise, falling loose from her brown shoulders, her dark skirt, and a rose or a sprig of white jessamine in her jetty hair, she is by no means unattractive in her personal appearance, though I must confess that the pipe which she is apt to smoke in the evening injures the general effect.

Her husband looks somewhat sombre; but his hearty laugh occasionally, and his enjoyment of the glass of cachaça which rewards him when he brings in a new lot of specimens, shows that he has his bright side. He is greatly amused at the value Mr. Agassiz attaches to the fishes, especially the little ones, which appear to him only fit to throw away. It seems that the other family who have been about here since our arrival are neighbors, who have come in to help in the making of mandioca. They come in the morning with all their children and remain through the day.

The names of the father and mother are Pedro Manuel and Michelina. He is a tall, handsome fellow,

uma voz marcadamente doce, com uma entonação infantil como um miado. Às vezes, após o trabalho, quando ela coloca sua bata branca que recai solta sobre seus ombros morenos, sua saia escura e uma rosa ou pequeno arranjo de jasmims nas longas madeixas, não se pode dizer que não seja atraente. Contudo, devo confessar que o cachimbo que ela costuma fumar ao anoitecer arruína toda esta cena.

Seu marido é um tanto taciturno, mas sua risada bondosa e espontânea e sua alegria em degustar um copo de cachaça como recompensa de uma boa pesca, revelam seu lado iluminado. Laudigári se regozija com o valor que o Senhor Agassiz atribui aos peixes capturados, especialmente os pequeninos que, em seu juízo, seriam para simples descarte. Parece que a outra família que estivera por aqui quando chegamos, era de vizinhos que vieram para ajudar com os processos da mandioca. Eles vêm desde a manhã e permanecem pelo dia todo.

Os nomes do pai e da mãe eram Pedro Manuel e Michelina. Ele é um homem alto e atraente, cuja principal

whose chief occupation seems to be that of standing about in picturesque attitudes, and watching his rather pretty wife, as she bustles round in her various work of grating or pressing or straining the mandioca, generally with her baby astride on her hip, the Indian woman's favorite way of carrying her child. Occasionally, however, Pedro Manuel is aroused to bear some part in the collecting; and the other day, when he brought in some specimens which seemed to him quite valueless, Mr. Agassiz rewarded him with a chicken. His surprise and delight were great, perhaps a little mingled with contempt for the man who would barter a chicken for a few worthless fishes, fit only to throw into the river.

Last evening, with some difficulty, we induced Laudigari to play for us on a rough kind of lute or guitar, a favorite instrument with the country people, and used by them as an accompaniment for dancing. When we had him fairly *en train* with the music, we persuaded Esperança and Michelina to show us some of their dances; not without reluctance, and with an embarrassment which savored somewhat of the self-consciousness of civilized life, they

ocupação parece ser a de se manter por perto em atitudes pitorescas e assistir sua bela esposa a alvoroçar-se nas suas várias tarefas de ralar, amassar e espremer a mandioca geralmente carregando sua bebê Astrid sobre o quadril – o modo preferido da índia carregar seu bebê. Ocasionalmente, Pedro Manuel arvora-se em ajudar na colheita, e noutro dia, quando ele trouxera alguns pescados que lhe pareciam sem qualquer valor, o Senhor Agassiz o recompensou com uma galinha. Sua surpresa e felicidade foram enormes. Reagiu, talvez, um pouco confuso e até com certo constrangimento diante da inesperada recompensa recebida de alguém que faz o escambo de uma galinha por alguns peixes ‘sem valor’ e que só serviriam para descarte no rio.

Noite passada, com algum esforço, conseguimos convencer Laudigári a tocar para nós um tipo de guitarra rústica – um tipo de instrumento dos mais populares entre o povo do campo e usado como acompanhamento para suas danças. Quando ele já estava bem envolvido com a música, convencemos Esperança e Michelina a nos mostrarem algumas de suas danças. Não foi sem relutância e embaraços típicos da autoconsciência civilizatória que elas finalmente

stood up with two of our boatmen. The dance is very peculiar; so languid that it hardly deserves the name. There is almost no movement of the body; they lift the arms, but in an angular position with no freedom of motion, snapping the fingers like castanets in time to the music, and they seem rather like statues gliding from place to place than like dancers. This is especially true of the women, who are still more quiet than the men.

One of the boatmen was a Bolivian, a finely formed, picturesque looking man, whose singular dress heightened the effect of his peculiar movements.

The Bolivian Indians wear a kind of toga; at least I do not know how other wise to designate their long straight robe of heavy twilled cotton cloth. It consists of two pieces, hanging before and behind, fastened on the shoulder; leaving only an aperture for the head to pass through. It is belted around the waist, leaving the sides open so that the legs and arms are perfectly free.

levantaram-se com dois de nossos barqueiros. A dança é bem peculiar, tão lânguida que nem parece dança. Praticamente, não há movimento do corpo. As mulheres erguem os braços, mas em posição angular, sem liberdade de movimentos; estalam os dedos como se fossem castanholas no ritmo da música. Mais parecem estátuas deslizando de um lado para outro do que dançarinas. Isto corresponde, de fato, à dinâmica das mulheres que são mais quietas do que os homens.

Um dos barqueiros era boliviano – um homem forte de aparência muito simpática – cujos trajes valorizavam o efeito de seus movimentos graciosos e peculiares.

Os índios bolivianos utilizam uma espécie de toga, eu, pelo menos não encontro palavra mais adequada para descrever a túnica longa e reta feita de tecido pesado de sarja de algodão. Essa toga consiste em duas partes soltas que são colocadas sobre o corpo passando da frente para trás e presas nos ombros, deixando apenas uma abertura para a passagem da cabeça. São ajustadas à cintura por um cinto, ficando as laterais abertas para que braços e pernas tenham plena mobilidade.



The straight folds of his heavy white drapery gave a sort of statuesque look to our Bolivian as he moved slowly about in the dance. After it was over, Esperança and the others urged me to show them the dance “of my country,” as they said, my young friend R\_\_ and I waltzed for them, to their great delight.

It seemed to me like a strange dream. The bright fire danced with us, flickering in under the porch, fitfully lighting its picturesque interior and the group of wondering Indians around us, who encouraged us every now and then with a / Muito bonito, mia branca, muito bonito/ (Very pretty, my white, very pretty). Our ball kept up very late, and after I had gone to my ham-mock I still heard, between waking and sleeping, the plaintive chords of the guitar, mingling with the melancholy note of a kind of whippoorwill, who sings in the woods all night.

This morning the forest is noisy with the howling monkeys. They sound very near and very

O corte reto desta espécie de indumentária de tapeçaria dava um toque de escultura àquele nosso companheiro boliviano enquanto este se movia lentamente seguindo os passos da dança. Quando acabou aquela apresentação, Esperança e as outras mulheres correram em minha direção pedindo que eu as mostrasse a dança “de meu país” como se referiram. Meu jovem amigo R\_\_\_\_<sup>6</sup> e eu valseamos para a enorme alegria de nossos espectadores.

Aquilo tudo me parecia um sonho cheio de exotismo. As chamas reluzentes da fogueira bailavam conosco cintilando abaixo da varanda e, entrecortadamente, iluminavam o interior aconchegante da casa, enquanto o grupo de indígenas curiosos que nos circundava e encorajava aqui e ali, fazia comentários: /“Muito bonito, mia branca, muito bonito”/. Nosso baile foi longe nas horas e mesmo após eu ter me recolhido para minha rede, ainda escutava, entre cochilos, os acordes queixosos da viola misturados ao som de um chicote durante toda a noite.

Esta manhã estava ruidosa com os uivos dos macacos guariba. Eles parecem estar muito próximos e em

numerous; but we are told that they are deep in the forest, and would disappear at the slightest approach.

*September 1st.* Yesterday morning we bade our friendly hosts good-by, leaving their pretty picturesque home with real regret. The night before we left, they got together some of their neighbors in our honor, and renewed the ball of the previous evening. Like things of the same kind in other classes, the second occasion, got up with a little more preparation than the first, which was wholly impromptu, was neither so gay nor so pretty. Frequent potations of cachaça made the guests rather noisy, and their dancing, under this influence, became far more ani-mated, and by no means so serious and dignified as the evening before.

One thing which occurred early in the entertainment, however, was interesting, as showing something of their religious observances. In the morning Esperança's mother, a hideous old Indian woman, had come into my room to make me a a visit. Before leaving, I was rather surprised to see her kneel down by a little trunk in the corner, and,

grande número, mas os indígenas nos esclarecem que estão, na realidade, muito adentro na floresta e desaparecem ao menor sinal e aproximação humana.

*1º de setembro* – ontem pela manhã, nos despedimos de nossos carinhosos anfitriões lamentando, sinceramente, deixar sua morada tão pitoresca. Na noite que antecedeu nossa partida, eles reuniram alguns vizinhos em nossa homenagem e promoveram outro baile semelhante ao da noite anterior. Como todas as coisas que tentamos reproduzir em segunda versão, esta envolveu mais preparação do que a primeira, que fora totalmente improvisada, e não logrou a mesma alegria e beleza. Os excessos de doses de cachaça provocaram mais ruídos e danças mais animadas, mas não tão aplicadas e dignas como as da noite anterior.

Algo interessante que aconteceu antes desse momento de descontração me revelou um pouco de suas crenças religiosas – a mãe de Esperança, uma velha mulher indígena e horrenda veio visitar-me em meu quarto pela manhã. Antes de partir, me surpreendi com a anciã ajoelhada em frente a um pequeno baú no canto do quarto. Abrindo a tampa bem de va-

opening the lid slightly, throw in re-peated kisses, touching her lips to her fingers and making gestures as if she dropped the kisses into the trunk, crossing herself at intervals as she did so.

In the evening she was again at the dance, and, with the other two women, went through with a sort of religious dance, chanting the while, and carrying in their hands a carved arch of wood which they waved to and fro in time to the chant. When I asked Esperança the meaning of this, she told me that, though they went to the neighboring town of Villa Bella for the great fete of our Lady of Nazareth, they kept it also at home on their return, and this was a part of their ceremonies.

And then she asked me to come in with her, and, leading the way to my room, introduced me to the contents of the precious trunk; there was our Lady of Nazareth, a common coarse print, framed in wood, one or two other smaller colored prints and a few candles; over the whole was thrown a blue gauze. It was the family chapel, and she showed me all the things,

gar, ela arremessava beijos para dentro do baú repetidamente, tocando os lábios com os dedos e fazendo gestos que sugeriam jogá-los para dentro do baú, benzendo-se nos intervalos em que repetia o gesto.

Ao anoitecer, ela estava lá, participando da festa e juntamente com duas outras senhoras realizou um tipo de dança religiosa, entoando cânticos e carregando nas mãos um arco esculpido em madeira, o qual era agitado para frente e para trás no ritmo do cântico. Quando perguntei à Esperança sobre o significado daquele ritual, ela explicou-me que, apesar de terem ido à cidade vizinha de Villa Bella para a grande celebração de Nossa Senhora de Nazaré, a família mantinha este rito, em casa, após o retorno da festa, e isto fazia parte de suas cerimônias.

Então, Esperança pediu-me para lhe acompanhar ao interior da casa e seguindo em direção ao meu quarto, apresentou-me o conteúdo do precioso baú. Lá dentro, estava Nossa Senhora de Nazaré em um desenho rústico emoldurado em madeira, além de uma ou duas imagens coloridas impressas e algumas velas. Por cima de tudo, deitavam um véu de gaze azul. Aquele baú simbolizava a capela da

taking them up one by one with a kind of tender, joyful reverence, only made the more touching by their want of any material value.

We are now at another Indian house on the bank of an arm of the river Ramos, connecting the Amazons, through the Mauhes, with the Madeira. Our two hours' canoe-journey yesterday, in the middle of the day, was somewhat hot and wearisome, though part of it lay through one of the shady narrow channels I have described before. The Indians have a pretty name for these channels in the forest; they call them Igarapes\*, that is, boat-paths, and they literally are in many places just wide enough for the canoe. At about four o'clock we arrived at our present lodging, which is by no means so pretty as the one we have left, though it stands, like that, on the slope of a hill just above the shore, with the forest about it. But it lacks the wide porch and the open working-room which made the other house so picturesque. Mosquitoes are plentiful, and at nightfall the house is closed and a pan of turf burned before the door to drive them away.

família de onde Esperança foi retirando peça a peça para me mostrar, com um ar de suavidade e alegre reverência. Tudo se tornava mais tocante pela falta de qualquer valor material.

Agora, estamos em outra casa indígena às margens de um braço do rio Ramos, que liga o grande Amazonas através de Maués ao Madeira. Nossa viagem de duas horas de canoa, ontem, no meio do dia, foi quente e estafante, embora parte dela passasse por um dos canais estreitos e sombrios que descrevi antes. Os índios têm um nome interessante para estes canais no meio da floresta, eles os chamam de “igarapés”, que significa, ‘caminhos do barco’, e são literalmente isso em alguns lugares em que a largura é apenas o suficiente para a passagem da canoa. Cerca de quatro da tarde, chegamos ao nosso atual alojamento, que de forma alguma pode se comparar à beleza do anterior, apesar de se localizar, tal qual o outro, em uma elevação do terreno bem à margem do rio com a floresta em seu entorno, mas sem a ampla varanda, sem a sala de trabalho aberta que tornava a residência anterior tão agradável. Mosquitos, tem aos montes! À noite, a casa fica fechada e uma panela de relva queimada diante da porta é usada para afastá-los.

Our host and hostess, by name José Antonio Maia and Maria Joanna Maia, do what they can, however, to make us comfortable, and the children as well as the parents show that natural courtesy which has struck us so much among these Indians. The children are constantly bringing me flowers and such little gifts as they have it in their power to bestow, especially the painted cups which the Indians make from the fruit of the *Crescentia*, and use as drinking-cups, basins, and the like. One sees numbers of them in all the Indian houses along the Amazons.

My books and writing seem to interest them very much, and while I was reading at the window of my room this morning, the father and mother came up, and, after watching me a few minutes in silence, the father asked me, if I had any leaves out of some old book which was useless to me, or even a part of any old newspaper, to leave it with him when I went away. Once, he said, he had known how to read a little, and he seemed to think if he had something to practise upon, he might recover the lost art. His face fell when I told

Nossos anfitriões José Antônio Maia e Maria Joanna Maia, fazem o possível para nos deixar confortáveis e, as crianças, a exemplo dos pais, mostram aquela natural cortesia que tanto nos sensibiliza entre esses indígenas. As crianças estão sempre me trazendo flores e pequenos agrados que conseguem obter para gentilmente oferecer; especialmente, as cuias pintadas que os indígenas fazem dos frutos grandes e globulosos da *Crescentia*. Essas cuias são usadas como vasilhas para bebidas, bacias e coisas do tipo. Pode-se ver muitas delas espalhadas pelas casas indígenas ao longo do Amazonas.

Meus livros e escritos parecem interessar-lhes bastante. Enquanto eu lia à janela do meu quarto esta manhã, o pai e a mãe aproximaram-se e, após observarem-me por alguns minutos, em silêncio, o pai perguntou-me se eu tinha algumas folhas soltas de algum livro velho que não tivessem serventia para mim, ou mesmo uma parte de qualquer jornal velho que pudesse deixar com ele na minha partida. Certa ocasião, ele me disse que aprendera a ler um pouco e lhe parecia que se tivesse algo com o que praticar, recobriria a habilidade. Sua fisionomia entristeceu quando eu lhe disse que

him all my books were English: it was a bucket of cold water to his literary ambition. Then he added, that one of his little boys was very bright, and he was sure he could learn, if he had the means of sending him to school.

When I told him that I lived in a country where a good education was freely given to the child of every poor man, he said if the “branca” did not live so far away, he would ask her to take his daughter with her, and for her services to have her taught . to read and write. The man has a bright, intelligent face, and speaks with genuine feeling of his desire to give an education to his children.

*September 3d.* Yesterday we started on our return, and after a warm and wearisome row of four hours reached our steamer at five o’clock in the afternoon. The scientific results of this expedition have been most satisfactory. The collections, differing greatly from each other in character, are very large from both our stations, and Mr. Burkhardt has been indefatigable in making colored drawings of the specimens while their tints were yet fresh.

meus livros todos eram em inglês. Foi um banho de água fria na sua ambição literária. Em seguida, acrescentou que um de seus filhos era bastante inteligente e ele estava seguro de que o filho poderia aprender se tivesse os meios para mandá-lo à escola.

Quando eu lhe disse que vivia em um país onde uma boa educação era gratuitamente oferecida aos filhos de qualquer homem pobre, ele disse que se a “branca” não morasse tão longe, ele lhe pediria que levasse sua menina e lhe proporcionasse o ensino da leitura e da escrita em troca de serviços domésticos. O homem tem um rosto vivaz e inteligente e fala com genuíno sentimento e desejo de proporcionar uma educação aos seus filhos

*3 de setembro* – Ontem, iniciamos nosso retorno e, após 4 horas cansativas e quentes de canoa à remo, chegamos em nosso barco por volta das 5 horas da tarde. Os resultados científicos desta nossa expedição têm sido os melhores possíveis. As coleções de espécies muito variadas uma das outras, em suas características, são muito fartas, em ambas as nossas estações, e o Senhor Burkhardt empenhava-se incansavelmente em reproduzi-las em desenhos coloridos enquanto suas cores originais ainda estavam bem vivas

This is no easy task, for the mosquitoes buzz about him and sometimes make work almost intolerable. This morning Maia brought in a superb Pirarara (fish parrot). This fish is already well known to science; it is a heavy, broad-headed hornpout, with a bony shield over the whole head; its general color is jet black, but it has bright yellow sides, deepening into orange here and there. Its systematic name is *Phractocephalus bicolor*.

The yellow fat of this fish has a curious property; the Indians tell us that when parrots are fed upon it they become tinged with yellow, and they often use it to render their “papagaios” more variegated.\*

*\* I was especially interested in seeing living Gymnotini. I do not here allude to the electric Gymnotus, already so fully described by Humboldt that nothing remains to be said about it; but to the smaller representatives of that curious family. known as Carapus, Sternopygia, Sternarchus and Rhnmp\_hich tby. The Carapus,*

Devo dizer que o trabalho do Senhor Burkhardt é desafiador, considerando-se a quantidade de mosquitos zumbindo ao seu redor e que tornam sua incumbência praticamente irrealizável. Nesta manhã, o Maia trouxe uma esplêndida pirarara (peixe papagaio). Este peixe já é bem conhecido pela ciência. É um espécime pesado, de cabeça larga, com uma espécie de escudo ósseo em volta de toda a cabeça. Em geral, sua coloração é negra, mas possui laterais amarelo-brilhante que se intensificam em tom laranja em algumas partes. Seu nome científico é *Phractocephalus bicolor*.

A gordura amarela deste peixe tem uma propriedade interessante. Contam os indígenas, que quando os papagaios são alimentados por ela, passam a ter coloração amarelada e, por isso, a utilizam para tornar seus papagaios mais exóticos.\*

*\* Fiquei especialmente interessado em ver espécies Gymnotidae vivos. Não me refiro aqui aos Gymnotus elétricos – as enguias (peixe elétrico – poraquê) já tão competentemente descritos por Humboldt, quem nada deixa por ser dito a este respeito, mas sim, aos pequenos representantes conhecidos por Carapus, Sternopygus, Sternarchus e Ram-*

*called Sarapos throughout Brazil, are very numerous, and the most lively of the whole group, Their motions are winding and rapid like those of the Eel, but yet different, inasmuch as they do not glide quickly forward, but, like Cobitis and Petromyzon, turn frequent somersets and change their direction constantly. This is also the case with the Sternopygus and Sternarchus, and even the larger and more slender Rhamphichthys have a kind of rolling motion.*

*Though I had expected to find many Cyprinodonts, yet their great variety astonished me, and still more was I struck by their resemblance to Melanura, Umbra, and the Erythrinoids. The presence of Belone and allied forms also surprised me. Our stay on the shores of Jose Assu and Lago Maximo was particularly instructive on account of the numerous specimens of each species daily brought in by Laudigari and Maia. It afforded me a welcome opportunity for studying the differences exhibited by these fishes at different periods of life. No type passes, in that respect, through greater changes than the Chromides, and among*

*phichthys. Os Carapus no Brasil são muito numerosos e os mais ativos do grupo todo. Suas movimentações são sinuosas e rápidas como aquelas das enguias, mas com noávies peculiaridades, já que não deslizam com rapidez para a frente, mas sim como os Cobitis e Petromyzon (lampreias), os turus frequentemente dão cambalhotas e mudam de direção. Essa característica se assemelha a dos Sternopygus e Sternarchus, e até mesmo o mais comprido e delgado dos Rhamphichthys tem um tipo de movimentação circular.*

*Apesar de eu já ter a expectativa de encontrar muitos Cyprinodonts, a sua imensa variedade me surpreendeu. E mais surpreendido ainda, fico com sua semelhança com os Melanura, Umbra e os Erythrinoids. A presença de Belones e formas semelhantes também me surpreenderam. Nossa estada às margens dos lagos de José Açu e Máximo foi especialmente instrutiva em função dos inúmeros exemplares das diversas espécies que eram coletados a cada dia por Laudigari e Maia. Isto me oportunizou estudar as diferenças existentes entre estes peixes em diferentes períodos da vida. Nenhum tipo de peixe passa por mais mudanças do que os Cromídeos e dentre eles, provavelmente*



*them the genus Cychla is perhaps the most variable. I am sure that no ichthyologist could at first sight believe that their young are really the early stage of the forms known in our ichthyological works as Cychla monocolus, Cychla temensis, and Cychla saxatilis.*

*The males and females also vary greatly during the spawning season, and the hump on the top of the head described as a specific character in Cychla nigro-maculata is a protuberance only found in the male, swelling during the period of spawning and soon disappearing. Once familiar with the young brood of some species of Chromides, it became easy for me to distinguish a great variety of small types, no doubt hitherto overlooked by naturalists travelling in this region, simply under the impression that they must be the young of larger species.*

*A similar investigation of the young of Serrasalmo, Myletes, Tetragonopterus, Cynodon, Anodus, &c. led me to the discovery of an equally large number of diminutive types of Characincs, many of which, when full grown, do not exceed one inch in length; among them are some of the most*

*o gênero Cysthla seja o mais variável de todas. Estou certa de que nem um biólogo da ictiofauna, poderia à primeira vista, acreditar que aqueles filhotes são realmente o estágio inicial das formas conhecidas em nosso estudo como Cychla Monocolus, Cychla Temensis e Cychla Saxatilis.*

*Machos e fêmeas também variam bastante no período da desova e a corcova no topo da cabeça, descrita como uma característica específica do Cychla nigro-maculata é uma protuberância encontrada apenas nos machos, que se dilata na época da desova e logo desaparece. Uma vez familiarizada com os filhotes jovens de algumas espécies de Cronídeos, tornou-se fácil para mim distinguir uma grande variedade de pequenos tipos, que sem dúvida foram até então ignorados pelos naturalistas viajando por esta região, os quais os supunham como filhotes de espécies maiores.*

*Uma investigação semelhante sobre os filhotes de Serrasalmus, Myletes, Tetragonopterus, Cynodon, Anodus & C. me levou à descoberta de um número igualmente grande de tipos diminutos de Characines, muitos dos quais, quando totalmente desenvolvidos não excedem dois centímetros e meio de comprimento. Entre*

*beautiful fishes I have ever seen, so far as the brilliancy and variety of their colors are concerned. Thus everything contributed to swell the collections, the localities selected as well as the mode of investigating. I should add here, that, several years before my own journey on the Amazons, I had been indebted to the Rev. Mr. Fletcher for a valuable collection of fishes from this and other Amazonian localities. The familiarity thus obtained with them was very useful to me in pursuing my studies on the spot. L. A.*

During our absence the commander of our steamer, Captain Anacleto, and one or two gentlemen of the town, among others Senhor Augustinho, and also Father Torquato, whose name occurs often in Bates's work on the Amazons, have been making a collection of river fishes, in which Mr. Agassiz finds some fifty new species. Thus the harvest of the week has been a rich one. To-day we are on our way to Manaus, where we expect to arrive in the course of tomorrow.

*eles, estão alguns dos mais lindos peixes que já conheci em termos do brilho e variação de cores. Neste sentido, tudo contribuiu para o aumento das coleções – as localidades selecionadas, bem como o modo de investigação. Devo aqui acrescentar que, vários anos antes de minha própria viagem ao Amazonas, fui agraciado pelo Reverendo senhor Fletcher com uma valiosa coleção de peixes desta e de outras localidades amazônicas. A familiaridade que consegui desenvolver com esses peixes favoreceu meus objetivos de estudo nesse campo. L. A.*

Durante nossa ausência, o comandante do nosso barco – Capitão Anacleto – e alguns poucos senhores da cidade, entre os quais, o senhor Augustinho e o Padre Torquato (cujos nomes aparecem com frequência nos escritos de Bates sobre o Amazonas) estiveram coletando alguns peixes do rio, onde o Senhor Agassiz descobre, agora, cerca de 50 novas espécies. Isto nos leva a confirmar que a colheita da semana foi realmente muito produtiva. Hoje já iniciamos nossa etapa final da viagem para Manaus, onde esperamos chegar durante o dia de amanhã.

## Notas

1. (N.T.) Manaus: nome da cidade, capital do estado do Amazonas em grafia antiga. A origem do topônimo faz alusão ao grupo indígena dos *Manao* [mãe dos deuses] que, por uma mudança fonética passou a *Manau*, e, posteriormente, a *Manaus*, como é registrada, atualmente, na grafia oficial.
2. (N.T.) Icamiabas: O nome do navio remete a uma referência cultural - A palavra *icamiaba* significa mulher guerreira membro de uma sociedade matriarcal. Nação de índios Uapés que Orelana tomou por “mulheres que viviam sem homens” ; mas de fato, também de homens e rapazes, parecidos estes últimos com aquelas, e daí o serem confundidos com elas, e apelidados Ikam-nyaba, não terem seio ou leite.
3. (N.T.) No texto fonte a carta ao senhor Sepeda é parte do texto do diário e aparece na íntegra em língua francesa. Em nota de rodapé de Elizabeth Agassiz, a carta é traduzida para a língua inglesa
4. (N.T.) Os alemães Johann Baptist von Spix (zoólogo e naturalista) e Carl Friedrich Martius (médico, botânico e antropólogo) estão entre os mais proeminentes viajantes estrangeiros ao Brasil e responsáveis pela mais completa exploração da fauna e da flora brasileiras já realizadas.
5. (N.T.) Montaria: canoa leve sem falcas nem quilha, - o mais vulgar meio de transporte rápido do habitante ribeirinho na Amazônia. O cavalo do cabôclo. No texto fonte este termo aparece em destaque entre aspas e com letras maiúsculas. Uma opção por estrangeirização adotada para esse e outros termos locais como “igarapé”, “igarapé açu”.
6. (N.T.) Supressão reproduzida do texto original.

---

Silvia Helena Benchimol Barros. Belém, Pará, Brasil. E-mail: silviabenchimol@hotmail.com. <https://orcid.org/0000-0002-7177-1502>.

Tabita Fernandes da Silva. Bragança, Pará, Brasil. E-mail: tabita@ufpa.br. <https://orcid.org/0000-0001-8453-5018>.